

**Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom),
Russian Academy of Sciences**

**NEW SOUND COLLECTIONS in the PHONOGRAM ARCHIVE
of the INSTITUTE OF RUSSIAN LITERATURE (PUSHKINSKY DOM)
in SAINT-PETERSBURG**

A Catalogue resulting from the European Project EAP089
**Safeguarding and Preservation of Sound Materials of Endangered Languages
in the Russian Federation for Sound Archives in St. Petersburg**
supported by the Endangered Archives Programme of the British Library

Authors: *Victor Denisov, Tjeerd de Graaf, Natalia Svetozarova*

This publication is dedicated to the memory of
Vladimir Pavlovich Shiff
without whose help our work would have been impossible

St. Petersburg, 2009

CONTENTS

PREFACE	2
1. Albina Kh. Girfanova's sound recording collection of Udeghe language and folklore, recorded in the Khabarovsk and Primorsky territories in July 1983 - July 1984 EAP089-1 (collection №555)	6
2. Marina D. Lublinskaya's sound recording collection of Nenets language and folklore, recorded July-August 1985 and July-August 1996, July 2000 EAP089-2 (collection №559a)	13
3. Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian Russian, recorded in the 1970-s – 1980-s EAP089-3 (collection №562)	19
4. Yevsei I. Peisakh's sound recording collection of Krymchak folklore, recorded August 1963 – December 1974 EAP089-4 (collection №563)	29
5. Peter Y. Skorik's sound recording collection of Kerek folklore, recorded in the 1960-s EAP089-5 (collection №564)	38
6. Ivan M. Steblin-Kamensky's collection of Tadjik and Wakhi language and folklore, recorded July 20, 1968 – August 25, 1968 EAP089-6 (collection №565)	40
7. Alexander L. Grünberg's sound recording from Afghanistan, recorded 1966 – 1992 EAP089-7 (collection №566)	53

The EAP089 Project

In this publication we present the results of our project EAP089 on the Safeguarding and Preservation of Sound Materials of Endangered Languages in the Russian Federation for Sound Archives in St.Petersburg. The project has been financially supported by the Endangered Archives Programme of the British Library. It has been completed in 2008 with the preparation of digital sound carriers with the digitized material of seven sound collections with a total size of more than 215 GB. Metadata have been prepared for these collections on the basis of the available field notes, archive data and information from the contributors (in total 3.5 MB written material).

At present, many old recordings still remain hidden in private archives and places where the quality of preservation is not guaranteed. Within the framework of this project, we got access to several such, mainly private collections, copied them on modern sound carriers, made a catalogue available and published part of the material, together with the related recordings in Saint-Petersburg. The project team consisted of the authors of this publication and the following staff members of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom): A.Kastrov, Ju. Marchenko and V. Shiff. Copies of the entire collection were provided to the British Library, the Vienna Phonogram Archive and the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences. Researchers who are interested in the material can find details in this catalogue and can order (part of) the collections on DVD.

The availability of copies obtained in this way is of utmost importance, providing a source of authentic linguistic material for linguists specializing in languages spoken by minorities in the Russian Federation. These languages are themselves endangered and it is important not only to obtain all existing sound material, but also to make new recordings of those speakers of these languages who are still alive. We are combining the project activities for the preservation of the historical existing sound recordings with the participation of these last informants. They are able to assist with the description of the material and to act as informants for linguists and other scholars studying their language and culture.

The greater part of these private collections was recorded on magnetic tape (open reel OR and cassette CC), mainly of Russian production. Old open reel tapes were on cellulose acetate base. These tapes have become brittle with age, whereas many were in bad winding condition. Experience told us, however, that most of the tapes could still be played. For this purpose we obtained a STUDER machine from the Vienna phonogram archive and we also had our own facilities for the transfer of historical mechanical carriers such as cassette tapes.

During the project period, samples of these collections were provided on DVD to the British Library, where the technical quality has been checked. In case this was possible, improvements have been made and the total collection has finally been delivered on two hard discs of 150 GB.

These collections provided to the British Library are numbered according to the list and a description of their contents has been given. These metadata are based on the data provided by the contributors, who have been asked for available details during the production process. On the bases of more data provided by the owners of the collections we brought the metadata as far as possible in accordance with the requirements and guidelines of the Endangered

Total time and size of the collection: 111 hours 17 min. 47 sek. - 215 GB

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: open reel tapes (OR) or cassette tapes (CC). Speed: 4; 9.5; 19.
(46 open reel tapes and 95 compact cassettes)

Languages:

Azerbaijan- collection №566
Balochi - collection №566
Chagatay - collection №563
Dari (Farsi-Kabuli) - collection №566
Enets - collection №559a
German - collection №566
Kati - collection №566
Kerek - collection №564
Mendzon - collection №566
Nenets - collection №559a
Nganasan - collection №559a
Parachi - collection №566
Pashai - collection №566
Pashto - collection №566
Russian - collection №562, №555, №559a, №566
Shughni - collection №566
Tadjik - collection №565, №566
Udeghe - collection №555
Vaygali - collection №566
Wakhi (Vakhi, Vakhan) - collections №565, №566

System of arrangement:

The copies of the collections provided to the British Library are indicated with digital folder names (=disc names) according to this list and in the following survey we provide a description of their metadata. These metadata are based on the information provided by the contributors. We have tried to bring the metadata as far as possible in accordance with the requirements and guidelines of the Endangered Archives Project.

In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences.

Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

TECHNICAL INFORMATION

Creator: Phonogrammarchiv of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom)

Date: June 2007 – April 2008

Place: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, naberezhnaya Makarova, 4

Hardware: Analogue open reel tape-recorders “Nagra IV-S” and “Studer A-807”, analogue cassette recorder “Sony TC-WR 835S”.

Lizard SPB Working Station with configuration: Two Intel® Xeon® 5120 (1.86GHz, 1066MHz, 4MB Cache), 128MB PCIe x16 NVIDIA Quadro NVS 285 DVI, 2GB DDR2 Memory (2x1GB), 2X250GB (7,200 rpm) SATA 3.0GB/s Hard Drive, 16x max DVD+/-RW Drive, PCI IEEE1394 Controller, Sound Card MAudio FW 410

Software: Audacity and Sound Forge, v 4.0.

The following Sections provide a more detailed description of the seven collections. For this purpose the terminology of the British Library for the provided metadata has been used.

1. EAP089-1. Collection №555

Albina Kh. Girfanova's sound recording collection of Udeghe language and folklore (Udehe material, recorded in the Khabarowsk and Primorski territories in July 1983-July 1984)

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher

Name: Girfanova, Albina Hakimovna, PhD

Date(s): 1983-1984

History or biography:

The author of this collection is Albina H. Girfanova. Associate Professor of the Philological Faculty, St-Petersburg State University, Ph.D. from 1988.

Graduated from the St-Petersburg (that time Leningrad) State University, Philological faculty in 1981. From 1981 till 1983 – a Researcher at the Institute of Linguistics in Leningrad (of the Academy of Sciences of the USSR), now - the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, specializing in Altaic languages, 1983 – 1986 – Postgraduate course, the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Researcher of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 1986 – 2004 – Researcher of the Institute, from 2004 Associate Professor of the Philological Faculty, St-Petersburg State University

Places: Russia, Khabarovsk Region (Khabarovsk Krai), Lazo district, Gvasyugi village
Russia, Khabarovsk Region (Khabarovsk Krai), Nanai district, Arsenyevovno village
Russia, Primorsky Region (Primorsky Krai), Pozharsky district, Krasnyi Yar village.
Russia, Primorsky Region (Primorsky Krai), Ternejsky district, Agzu village

Performers

1) Name: Kimonko Michina Dulevich

Date(s): July 1983

History or biography: born 1902 - died 1985

Places: Gvasyugi village, Khabarovsk region

2) Name: Kimonko Nadezhda Isulovna (born Kyalundzyuga)

Date(s): July 1983

History or biography: born 1906 - died 1986

Places: Gvasyugi village, Khabarovsk region

3) Name: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna (born Kimonko)

Date(s): July 1983

History or biography: born 1918 - died 1998

Places: Gvasyugi village, Khabarovsk region

4) Name: Kyalundzyuga Yevdokia Ivanovna

Date(s): July 1984

History or biography: born 1918 - died 2002

Places: Krasnyi Yar village, Primorsky region

5) Name: Kyalundzyuga Antonina Kufesovna (born Kimonko)

Date(s): July 1983

History or biography: born 1924 - died 2004

Places: Gvasyugi village, Khabarovsk region

6) Name: Kimonko Vladimir (Ilukte) Subeyevich

Date(s): July 1983

History or biography: born 1917 - died 1985
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region

7) Name: Kyalundzyuga Sada
Date(s): July 1983

History or biography: born 1903 - died 1986
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region

8) Name: Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
Date(s): July 1986
History or biography: born 1930 - died 1998
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region

9) Name: Kimonko Lasa Biankovna
Date(s): July 1986
History or biography: born 1922 - died
Places: Arsenyevo village, Khabarovsky region

10) Name: Suanka Andrey Dzungzulevich
Date(s): July 1986
History or biography: born 1912 - died 1998
Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

11) Name: Pionka Alexander Yegorovich
Date(s): July 1984
History or biography: born 1921
Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

12) Name: Martynova Nadezhda Libasanovna (born Kyalundzyuga)
Date(s): July 1984
History or biography: born 1906 - died 2000 (shaman)
Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

13) Name: Simanchuk Lidia Bouchanovna (born Pionka)

Date(s): July 1984

History or biography: born 1934

Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

14) Name: Pionka Njadyga Sagdyevna (born Kyalundzyuga)

Date(s): July 1984

History or biography: born 1912 - died 1990

Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

15) Name: Sigde Valeriy Aleksandrovich

Date(s): July 1984

History or biography: born 1963

Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

16) Name: Kyalundzyuga Adikhini (born Kimonko)

Date(s): July 1984

History or biography: born 1902 - died 1996 (shaman)

Places: Arsenyevo village, Khabarovsky region

17) Name: Kanchuga Zakpani Yelenovna

Date(s): July 1984

History or biography: born 1905 - died 1986

Places: Krasnyj Yar village, Primorsky region

18) Name: Samandiga (name unknown)

Date(s): 1964

History or biography: speaker of Udeghe

Places: Agzu village, Primorsky region

COLLECTION

Title: Albina Kh.Girfanova's sound recording collection of Udeghe language and folklore

Date(s): July 1983- July 1984

Extent: 16 compact cassettes and 1 tape (open reel); 739'00'' (12 hours 20 min); (25.3 GB)

Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: 16 compact cassettes and 1 tape (open reel). Speed: 4.76 cm/s., 19 cm/s. The cassette tape recorder "Electronica", speed: 4.76 cm/s.

Contributors: see: INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description:

This collection, titled "The last of the Udeghe" (only the first part is presented here) has been made in the years 1983-84. Different texts have been recorded: fairy-tales, folk-tales, legends, life stories, songs (improvisations, "personal" songs, imitations of "personal" songs of the other individuals), shamanistic incantations, phonetic and syntax questionnaires. As a matter of fact, frequently plots of fairy tales were repeated and this is inevitable, taking into account the small number of native speakers and their old age. The author is very grateful to them for their assistance and understanding of her work plans. Of course, all the materials are of a great interest.

The Udeghe folklore became a subject of systematic investigation only since the 30-s of the last century. Before that time the Udeghe folklore was rarely mentioned in ethnographic literature. The only publication “Materials of Udeghe folklore” was made in 1937 by the well-known ethnographer E.R. Shneider. Folklore played an important role in the life of the Udeghe people.

Among our informants there were persons over 65 years of age. Now practically none of them is still alive. The author succeeded in recording all Udeghe dialects. Despite the relatively small population the Udeghe language was characterized by a large variety of dialects. Nowadays the Udeghe language is divided into two dialect groups: Khor-Anjuy and Bikin-Iman. The divergences are observed mainly at the phonological and lexical levels which are caused by the massive influence of the Chinese language on the Bikin-Iman dialect group.

For the recordings a cassette tape recorder “Electronics” (made in the USSR in early 80-s) has been used. One tape spool supposed to be recorded in 1964 by Kormushin Igor Valentinovich, Researcher of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Udeghe and Russian

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Reference number: CC-01A.01 (PhA MF 4647-1.01)

Title: Shaman seance (kamlanie) accompanied by drum *Performer:* Kimonko Michina Dulevich

Date: July 1983

Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-01A.02 (PhA MF 4647-1.02)

Title: **02** Fairy Tales “About Frog”. *Performer:*

Kyalundzyuga Yevdokia Batovna

Date: July 1983

Language(s): Udeghe

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-01A.01 (PhA MF 4647-1.01)

Title: **01** Fairy-tale “Two girls”. *Performer:*

Kyalundzyuga Antonina Kufesovna

Date: July 1983

Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-01A.02 (PhA MF 4647-1.02)

Title: **02** Fairy Tales “Brother and sister”.

Performer: Kimonko Michina Dulevich

Date: July 1983

Language(s): Udeghe and Russian

3. Ref. number: CC-01A.03 (PhA MF 4647-1.03)

Title: **03** Fairy-tale “Udja”. *Performer:* Kimonko

Nadezhda Isulovna

Date: July 1983

Language(s): Udeghe

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-02A.01 (PhA MF 4648-1.01)

Title: **01** Conversation with the informant woman

Performer: Kyalundzyuga Sada

Date: July 1983

Language(s): Russian and Udeghe

2. Ref. number: CC-02A.02 (PhA MF 4648-1.02)

Title: **02** Fairy-tale “The crown and the otter”.

Performer: Kyalundzyuga Sada

Date: July 1983

Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-02A.03 (PhA MF 4648-1.03)

Title: **03** Fairy-tale “Merge”. *Performer:*

Kyalundzyuga Sada

Date: July 1983

Language(s): Udeghe

4. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-02B.01 (PhA MF 4648-2.01)

Title: **01** Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Sada

Date: July 1983

Language(s): Russian and Udeghe

2. Ref. number: CC-02B.02 (PhA MF 4648-2.02)

Title: **02** Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Sada

Date: July 1983

Language(s): Russian and Udeghe

3. Ref. number: CC-02B.03 (PhA MF 4648-2.03)

Title: **01** Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Sada

Date: July 1983

Language(s): Russian and Udeghe

5. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-03A.01 (PhA MF 4649-1.01)
Title: **01** Fairy-tale “Brother and sister”. *Performer:*
Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: August 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-03A.02 (PhA MF 4649-1.02)
Title: **02** Phonetic questionnaire. *Performer:*
Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: August 1984
Language(s): Udeghe

6. FILE/CONTAINER:

Ref. number: CC-03B.01 (PhA MF 4649-2.01)
Title: **01** Fairy-tale “Kabarga”. *Performer:* Kimonko
Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-03B.02 (PhA MF 4649-2.02)
Title: **02** Fairy-tale “The Frog”. *Performer:*
Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-04A.01 (PhA MF 4650-1.01)
Title: **01** Conversation with the local villagers.
Performers: Kimonko Michina Dulevich, and
Kimonko Nadezhda Isulovna
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe and Russian

2. Ref. number: CC-04A.02 (PhA MF 4650-1.02)
Title: **02** Fairy-tale “Two Kanda Mafa”. *Performer:*
Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-04A.03 (PhA MF 4650-1.03)
Title: **03** Conversation with the local villagers.
Performers: Kimonko Michina Dulevich,
Kimonko Nadezhda Isulovna,
Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-04B.01 (PhA MF 4650-2.01)
Title: **01** Fairy-tale “Brother and sister”. *Performer:*
Kimonko Ilukte Subeyevich.
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-04B.02 (PhA MF 4650-2.02)
Title: **02** Fairy-tale. *Performer:* Kimonko Michina
Dulevich
Date: July 1983; August 1984

Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-04B.03 (PhA MF 4650-2.03)
Title: **03** True story. *Performer:* Kyalundzyuga
Konstantin Dadovich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

9. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-05A.01 (PhA MF 4651-1.01)
Title: **01** Fairy-tale “Udja” *Performer:* Kimonko
Michina Dulevich
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-05A.02 (PhA MF 4651-1.02)
Title: **02** Phonetic questionnaire. *Performer:*
Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-05A.03 (PhA MF 4651-1.03)
Title: **03** Fairy-tale “Merge”. *Performer:* Kimonko
Michina Dulevich
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

10. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-05B.01 (PhA MF 4651-2.01)
Title: **01** Phonetic questionnaire. *Performer:*
Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1983
Language(s): Russian and Udeghe

11. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-06A.01 (PhA MF 4652-1.01)
Title: **01** Fairy-tale “The Giant-ogre”. *Performer:*
Kimonko Ilukte Subeyevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-06A.02 (PhA MF 4652-1.02)
Title: **02** Fairy-tale “The brother and the sister”
Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-06A.03 (PhA MF 4652-1.03)
Title: **03** Fairy-tale. *Performer:* Kimonko Nadezhda
Isulovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-06A.04 (PhA MF 4652-1.04)
Title: **04** Fairy-tale “The brother and the sister”.
Performer: Kimonko Ilukte Subeyevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

12. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-07A.01 (PhA MF 4653-1.01)
Title: **01** Fairy-tale “The crown and the otter”.
Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Ivanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-07A.02 (PhA MF 4653-1.02)
Title: **02** Oral story about the father. *Performer:*
Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-07A.03 (PhA MF 4653-1.03)
Title: **03** Folk tune on kunkai (vargan). *Performer:*
Sigde Valeriy.
Date: July 1984
Language(s): -

4. Ref. number: CC-07A.04 (PhA MF 4653-1.04)
Title: **04** Fairy-tale “The grass-snake”. *Performer:*
Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

5. Ref. number: CC-07A.05 (PhA MF 4653-1.05)
Title: **05** Folk song. *Performer:* Pionka Alexander
Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

6. Ref. number: CC-07A.06 (PhA MF 4653-1.06)
Title: **06** Shaman seance (kamlanie) accompanied by
drum. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

13. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-08A.01 (PhA MF 4654-1.01)
Title: **01** Shaman seance (kamlanie) accompanied by
drum. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

14. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-08B.01 (PhA MF 4654-2.01)
Title: **01** Shaman seance (kamlanie) accompanied by
drum. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Description: Shaman seance
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-08B.02 (PhA MF 4654-2.02)
Title: **02** Shaman seance (kamlanie) accompanied by
drum. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-08B.03 (PhA MF 4654-2.03)

Title: **03** Fairy-tale about an old man and an old
woman *Performer:* Martynova Nadezhda
Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-08B.04 (PhA MF 4654-2.04)
Title: **04** Fairy-tale. *Performer:* Martynova
Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

15. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-09A.01 (PhA MF 4655-1.01)
Title: **01** Phonetic questionnaire. *Performer:* Pionka
Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Russian and Udeghe

16. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-09B.01 (PhA MF 4655-2.01)
Title: **01** Phonetic questionnaire. *Performer:* Pionka
Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe and Russian

17. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-10A.01 (PhA MF 4656-1.01)
Title: **01** Phonetic questionnaire. *Performer:* Pionka
Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe and Russian

18. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-10B.01 (PhA MF 4656-2.01)
Title: **01** Phonetic questionnaire. *Performer:* Pionka
Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe and Russian

2. Ref. number: CC-10B.02 (PhA MF 4656-2.02)
Title: **02** Song. *Performer:* Martynova Nadezhda
Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-10B.03 (PhA MF 4656-2.03)
Title: **03** Song. *Performer:* Pionka Njadyga
Sagdyevna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-10B.04 (PhA MF 4656-2.04)
Title: **04** Fairy-tale “Sjanafu”. *Performer:* Martynova
Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

19. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-11A.01 (PhA MF 4657-2.01)

Title: 01 Fairy-tale. "Selemege". *Performer:* Pionka Njadyga Sagdyevna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-11A.02 (PhA MF 4657-2.02)
Title: 02 Fairy-tale "About a column". *Performer:* Simanchuk Lidia Bouchanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-11A.03 (PhA MF 4657-2.03)
Title: 03 Fairy-tale "The crown and the otter".
Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Ivanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

20. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-11B.01 (PhA MF 4657-2.01)
Title: 01 Fairy-tale "Tsauhu mjata". *Performer:* Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-11B.02 (PhA MF 4657-2.02)
Title: 02 Oral story. *Performer:* Pionka Njadyga Sagdyevna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-11B.03 (PhA MF 4657-2.03)
Title: 01 Fairy-tale with a tune. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

21. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-12A.01 (PhA MF 4658-1.01)
Title: 01 Fairy-tale. *Performer:* Suanka Andrei Dzundzulevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-12A.02 (PhA MF 4658-1.02)
Title: 02 Fairy-tale. *Performer:* Suanka Andrei Dzundzulevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-12A.03 (PhA MF 4658-2.03)
Title: 03 Song. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

22. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-12B.01 (PhA MF 4658-2.01)
Title: 01 Oral story about hunting. *Performer:* Kanchuga Zakpani Yelenovna.
Date: July 1984

Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-12B.02 (PhA MF 4658-2.02)
Title: 02 Oral story. *Performer:* Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

23. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-13A.01 (PhA MF 4659-1.01)
Title: 01 Fairy-tale "Two Kanda Mafa". *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-13A.02 (PhA MF 4659-1.02)
Title: 02 Phonetic questionnaire (translations from Russian to Udeghe). *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Russian and Udeghe

24. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-13B.01 (PhA MF 4659-2.01)
Title: 01 Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-13B.02 (PhA MF 4659-2.02)
Title: 02 Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-13B.03 (PhA MF 4659-2.03)
Title: 03 Phonetic questionnaire (Translation from Russian into Udeghe).
Performer: Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

25. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-14A.01 (PhA MF 4660-1.01)
Title: 01 Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-14A.02 (PhA MF 4660-1.02)
Title: 02 Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-14A.03 (PhA MF 4659-1.03)
Title: 03 Fairy-tale. *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-14A.04 (PhA MF 4660-1.04)
Title: **04** Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

26. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-14B.01 (PhA MF 4660-2.01)
Title: **01** Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-14B.02 (PhA MF 4660-2.02)
Title: **02** Oral story. *Performer:* Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-14B.03 (PhA MF 4660-2.03)
Title: **03** Song. *Performer:* Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-14B.04 (PhA MF 4660-2.04)
Title: **04** Fairy-tale “Kanda Mafa”. *Performer:* Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

27. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-15A.01 (PhA MF 4661-1.01)
Title: **01** Fairy-tale. *Performer:* Kimonko Lasa Biankovna
Date: July 1986

Language(s): Udeghe

28. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-15B.01 (PhA MF 4661-2.01)
Title: **01** Fairy-tale. *Performer:* Kimonko Lasa Biankovna
Date: July 1986
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-15B.02 (PhA MF 4661-2.02)
Title: **02** Fairy-tale “The girls”. *Performer:* Kimonko Lasa Biankovna
Date: July 1986
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-15B.03 (PhA MF 4661-2.03)
Title: **02** Fairy-tale “Guasa”. *Performer:* Kimonko Lasa Biankovna
Date: July 1986
Language(s): Udeghe

29. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-16A.01 (PhA MF 4662-1.01)
Title: **01** Fairy-tale “Guasa” (ending). *Performer:* Kimonko Lasa Biankovna
Date: July 1986
Language(s): Udeghe

30. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-01A.01 (PhA MF 4646-1.01)
Title: **01** Fairy-tale “Two girls”. *Performer:* Samandiga
Date: 1964
Language(s): Udeghe

2 EAP089-2 Collection 559a

Marina D. Lublinskaya's sound recording collection of Nenets language and folklore, July-August 1985; July-August 1996, July 2000

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher

Name: Marina D. Lublinskaya, PhD

Date(s): 1985, 1996, 2000

History or biography:

The author of this collection is Marina D. Lublinskaya. Address: Tuchkov pereulok, 9, St.-Petersburg, 199053, Russia, tel./fax.: (812) 328-46-11. Graduated from the St.-Petersburg (former - Leningrad) State University, Philological Faculty, Department of Mathematical Linguistics in 1983. From 1983 till 1985 – a probationer at the Institute for Linguistic Studies in SPb (former - Branch Office of the Institute of Linguistics of the Academy of Sciences of the USSR, Leningrad), specializing in Northern Samoyedic languages. 1985 – 1992 – Postgraduate course; Ph.D. from 1993, since 1993 up to 2004 – Researcher at the Institute, since 2004 - Senior Researcher of the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Science.

Places: Russia, Taimyr autonomous region, settlement Nosok, town of Dudinka, settlement Potapovo.

Performers

1) Name: Ashlyapkina Alexandra Fyodorovna

Date(s): 1996

History or biography: Enets speaker of Nenets origin, born in 1910, illiterate

Places: Settlement Potapovo, Taimyr

2) Name: Bolina Vera Nikolayevna

Date(s): 1996

History or biography: Enets speaker, born in 1936, illiterate

Places: Settlement Potapovo, Taimyr

3) Name: Bolina Darya Spiridonovna

Date(s): 1996

History or biography: Enets speaker, born in 1946 in Potapovo, her mother was Nenets, her father was Enets. She graduated at the Department for the Northern Peoples of the Leningrad State Pedagogical

Institute, at present she works at Dudinka Pedagogical College.

Places: Dudinka, Taimyr

4) Name: Wengo Angelina Holtewna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, born in 1930, illiterate

Places: Dudinka, Taimyr

5) Name: Dyukareva Anna Ivanovna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, born in 1942, graduated from the Department for the Northern Peoples of the Leningrad State Pedagogical Institute

Places: Dudinka, Taimyr

6) Name: Komarova (Nenyang) Lubov Prokopievna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, born in 1931, graduated from the Department for the Northern Peoples of the Leningrad State Pedagogical Institute, a famous Nenets writer, publicist and cultural figure, died in 1996.

Places: Dudinka, Taimyr

7) Name: Lirmin Ivan Fyodorovich

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker

Places: Potapovo, Taimyr

8) Name: Lirmina Tatyana Kuzminichna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, born in 1922, illiterate

Places: Dudinka, Taimyr

9) Name: Markina Olga Lalkovna

Date(s): 1985

History or biography: Nenets speaker, born in 1940, illiterate

Places: Nosok, Taimyr

10) Name: Maryik Marya Nikolayevna

Date(s): 1985

History or biography: Nenets speaker, born in 1930 in the settlement Bolshaya Kheta, illiterate

Places: Dudinka, Taimyr

11) Name: Momde Anna Alekseyevna

Date(s): 2000

History or biography: Nganasan speaker, born in 1935 in the settlement Novaya, graduated from the Pedagogical College in the settlement Igarka, Taimyr autonomous region, died in 2001

Places: Dudinka, Taimyr

12) Name: Momde Hosyu Cheleyevich

Date(s): 1985

History or biography: Nganasan speaker

Places: Dudinka, Taimyr

13) Name: Palchin Nikolai Sergeyeovich

Date(s): 1985, 1996

History or biography: Enets speaker, born in 1910, illiterate, died in 1996

Places: Settlement Nosok, settlement Potapovo, Taimyr

14) Name: Smetanina (nee Chor) Tamara

Mikhailovna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, graduated from the Pedagogical College in the settlement Igarka, Taimyr autonomous region, at present time she is an editor of National section of the newspaper "Taimyr" in Dudinka

Places: Dudinka, Taimyr

15) Name: Susoy Elena Grigorievna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, born in 1935 in the Yamal region, graduated from the Northern Peoples Department of the Leningrad State Pedagogical Institute, a famous public and cultural figure, at present time she lives in Salekhard

Places: Dudinka, Taimyr

16) Name: Turdagina Larisa Endipteyevna

Date(s): 2000

History or biography: Nganasan speaker (Vadeyev dialect), Nganasan radio announcer at Dudinka radio studio

Places: Dudinka Taimyr

17) Name: Teseda Naku Olikubich

Date(s): 1985

History or biography: Nenets speaker, born in 1921

Places: Settlement Nosok, Taimyr

18) Name: Teseda Praskovia

Date(s): 1986

History or biography: Nenets speaker, student of the postgraduate courses in the Northern Peoples Department of the Leningrad State Pedagogical Institute

Places: St. Petersburg

19) Name: Yadne Nina Mikhailovna

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker

Places: Taimyr, settlement Tukhard

20) Name: Yamkin Vasiliy Ivanovich

Date(s): 1985

History or biography: Nenets speaker

Places: Dudinka, Taimyr

21) Name: Yaptune Ochavka Yuynovich

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker, born in 1927

Places: Settlement Nosok, Taimyr

22) Name: Yar Vasiliy Dmitrievich

Date(s): 1996

History or biography: Nenets speaker

Places: Settlement Vorontsovo, Taimyr

23) Name: Yarockaya Yekaterina Cheleyevna

Date(s): 2000

History or biography: Nganasan speaker, lives in settlement Usty-Awam, illiterate

Places: Dudinka, Taimyr

24) Name: Yarocki Dyalamte

Date(s): 2000

History or biography: Nganasan speaker, lives in settlement Usty -Awam, illiterate

Places: Dudinka, Taimyr

COLLECTION

Title: Marina D. Lublinskaya's sound recording collection of Nenets language and folklore

Date(s): July-August 1985; July-August 1996, July 2000.

Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Extent: 15 compact-cassettes; 874'14'' (14 hours 34 min 14 s)

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: compact-cassette, speed - 4.76 cm/s.

Contributor(s): see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description:

The collection consists of several parts: file/containers 1 – 4 (PhA MF 4680, PhA MF 4681) were recorded by Kazimir Isidorovich Labanauskas, researcher of the District Folk Arts Center in Dudinka. He published the recorded Nenets texts together with the other ones in the book "The Nenets Folklore" (Krasnoyarsk, 1995). Dr. Lublinskaya got the recordings directly from him in Dudinka in 1996. File/containers 5 - 8 (PhA MF 4682, PhA MF 4683 entirely) and f/c 23, 24 (PhA MF 4692 except PhA MF 4692-2.03) are the copies of Radio of Dudinka archive records in Nenets and in Nganasan (obtained in 1996 and in 1985).

The recordings of f/c 20 and 21 I were obtained in the settlement of Potapovo from Vitaliy Palchin, who had recorded his father, a famous Enets speaker Nikolai Palchin, and the Nenets speaker Ivan Lyrmin. One cassette (f/c 23) was obtained from Darya Spiridonovna Bolina, an Enets speaker from Potapovo, who had recorded herself. At present Darya Bolina is a linguist, who teaches Enets at Dudinka College.

All other file/containers were recorded Dr.Lublinskaya in 1985 in the Nenets settlement Nosok, in 1996 in settlement Potapovo and in 2000 in Dudinka (Taimyr autonomous region). The item of f/c 24.03 (PhA MF 4692-2.03) was recorded in St.-Petersburg from a Nenets young woman teacher. File/containers 09 – 15 (PhA MF 4684 – MF 4687) holds the recording of a Nganasan countryside speaker, recorded in 2000 in Dudinka town (Taimyr Peninsula, the river Yenisei)

Texts and isolated words were recorded at same time for the Nganasan multimedia Dictionary (a demo-version of the Dictionary can be found at the site of the Institute for Linguistic Studies www.iling.spb.ru).

File/container 09 represents the words in the Vadeyev dialect of the Nganasan language (speaker Larisa Endipteyevna Turdagina). The speaker of file/containers 11 – 13 is Dyalamte Yarocki. He himself, his wife Yekaterina Yarockaya (file/containers 10) and Anna Momde (file/containers 14, 15) spoke in the Taimyr dialect of Nganasan. The speakers were recorded by means of analogue cassette (tape) recorder "Sony" (speed – 4.76 cm/s). Dr. Ljublinskaja thanks the editorial staff of Radio Dudinka for offering recording facilities in their studio. The cassettes were recorded by means of analogue cassette (tape) recorder "Vesna" (speed – 4.76 cm/s) – 1985, analogue cassette (tape) recorder "Sony" (speed – 4.76 cm/s) – 1996 and 2000; some cassettes are copies of other researchers.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Nenets, Enets, Nganasan, Russian

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-01A.01 (PhA MF 4680-1.01)
Title: Nenets Fairy Tales 1. Fairy Tale “Sidya Marinchya (Two Marinchya)”. *Performer:* Ochavka Yuynovich Yaptune
Date: Before 1995
Language(s): Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-01B.01 (PhA MF 4680-2.01)
Title: **01** Nenets Fairy Tales 1. Fairy Tale “Tab Ed Hewko”. *Performer:* Yaptune Ochavka Yuynovich
Date: Before 1995
Language(s): Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-02A.01 (PhA MF 4681-1.01)
Title: **01** Nenets Fairy Tales 2. Fairy Tale “Lamdik wesako (Lamdik old man)”. *Performer:* Nina Mikhailovna Yadne **Date:** Before 1995
Language(s): Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

4. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-02B.01 (PhA MF 4681-2.01)
Title: **01** Nenets Fairy Tales 3. Fairy Tale “Habi wesaku’ nyudya nyu (Young daughter of the Khanty old man)” *Performer:* Yar Vasilii Dmitrievich
Date: Before 1995
Language(s): Nenets, Taimyr subdialect

5. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-03A.01 (PhA MF 4682-1.01)
Title: **01** Nenets folk fairy tales and riddle settlement
Author and performer: Komarova Lyubov Prokopievna (Nenets family - Nenyang)
Date: 1996
Language(s): Nenets: Taimyr subdialect

2. Ref. number: CC-03A.02 (PhA MF 4682-1.02)
Title: **02** Folk legend “Parne (a witch)”. *Performer:* Lyrmina Tamara Kuzminichna
Date: Before 1996
Language(s): Nenets: Taimyr subdialect

3. Ref. number: CC-03A.03 (PhA MF 4682-1.03)
Title: **03** “Nenets calendar”. *Author and performer:* Susoy Yelena Grigorievna
Date: Before 1996
Language(s): Nenets, Tundra dialect, Yamal subdialect

6. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-03B.01 (PhA MF 4682-2.01)

Title: Story "Nenets Folk Pedagogics". *Author and performer:* Dyukareva Anna Ivanovna
Date: 1996
Language(s): Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

2. Ref. number: CC-03B.02 (PhA MF 4682-2.02)
Title: **02** Declamation and Song in Nenets settlement. *Performer:* Wengo Angelina Holtewna
Date: 1996
Language(s): Nenets: Taimyr subdialect

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-04A.01 (PhA MF 4683-1.01)
Title: **01** Declamation and Song in Nenets settlement. *Performer:* Wengo Angelina Holtevena
Date: 1996
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-04B.01 (PhA MF 4683-2.01)
Title: **01** Nenets folk fairy tales and riddle. "Nenets folk fairy tales" (story for children). *Author and performer:* Komarova Lyubov Prokopievna (Nenets family - Nenyang)
Date: 1996
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

2. Ref. number: CC- 04B.02 (PhA MF 4683-2.02)
Title: **02** Analysis of fairy-tale. Conversation of Marina Lublinskaya and Tamara Mikhailovna Smetanina
Date: 1996
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

9. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-05A.01 (PhA MF 4684-1.01)
Title: Nganasan dictionary 1, words of the first letter ‘a’ *Speaker:* Turdagina Larisa Endipteyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect

10. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-06A.01 (PhA MF 4685-1.01)
Title: Nganasan dictionary 2: лингарса – мэкинi
Speaker: Yarockaya Yekaterina Cheleyevna
Date: 2000
Language(s): Nganasan (Vadeyev dialect); Russian

11. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-06B.01 (PhA MF 4685-2.01)
Title: Nganasan dictionary 3. Nganasan dictionary words мэки”иa – нутурса. *Speaker:* Yarocki Dyalamte
Date: July 2000
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect); Russian

12. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-07A.01 (PhA MF 4686-1.01)
Title: Nganasan dictionary 4. Nganasan dictionary, words иниаку - кэукиа. *Speaker:* Yarocki Dyalamte
Date: July 2000
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect); Russian

13. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-07B.01 (PhA MF 4686-2.01)
Title: Nganasan dictionary 5. : Nganasan dictionary, words кэхы - лиле. *Speaker:* Yarocki Dyalamte
Date: July 2000
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect); Russian

14. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-08A.01 (PhA MF 4687-1.01)
Title: **01** Test of the recording. *Speaker:* Anna Alekseyevna Momde
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

2. Ref. number: CC-08A.02 (PhA MF 4687-1.02)
Title: **02** Genre story ‘Kunia lamad’a d’od’urh’um (How did I to Lama-lake go)’. *Author and performer:* Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

3. Ref. number: CC-08A.03 (PhA MF 4687-1.03)
Title: **03** Genre story ‘kolydytyä (fisherman)’
Author and performer: Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

4. Ref. number: CC-08A.04 (PhA MF 4687-1.04)
Title: **04** Genre story ‘How Alexandr Momde (my husband) met me’. *Author and performer:* Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

5. Ref. number: CC-08A.05 (PhA MF 4687-1.05)
Title: **05** Nganasan dictionary: балыа - d’eu’dibtygu/
Speaker: Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

15. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-08B.01 (PhA MF 4687-2.01)
Title: Nganasan dictionary, words: аба – балта.
Speaker: Momde Anna Alekseyevna
Date: 18.07.2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

16. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-09A.01(PhA MF 4688-1.01)
Title: 01 Nenets Folk Story (sjudbabc’) (beginning, sequel to MF 4688-1.02.). *Performer:* Tesedo Naku Olikubovich
Date: 1985
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

17. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-09B.01 (PhA MF 4688-2.01)
Title: **01** Nenets Folk Story (sjudbabc’) (the beginning see MF 4688-1.01). *Speaker:* Tesedo Naku Olikubovich
Date: 1985
Language(s): Russian, Nenets (Taimyr subdialect)

2. Ref. number: CC-09B.02 (PhA MF 4688-2.02)
Title: **02** The Grammar questionnaire. *Speaker:* Tesedo Naku Olikubovich
Date: 1985
Language(s): Russian, Nenets (Taimyr subdialect)

18. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-10A.01 (PhA MF 4689-1.01)
Title: **01** Nenets grammar questionnaire and genre stories *Speaker:* Markina Olga Lalkovna
Date: 1985
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect), Russian

2. Ref. number: CC-10A.02 (PhA MF 4689-1.02)
Title: **02** Folk fairy tale “Busikuhy – mensikuhy” (old man and old woman), sequel to MF 4689-2.01
Performer: Palchin Nikolai Sergeevich
Date: 1985
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

19. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-10B.01 (PhA MF 4689-2.01)
Title: Folk fairy tale “Busikuhy – mensikuhy” (old man and old woman), sequel to CC-10A.02 (PhA MF 4689-1.02). *Performer:* Palchin Nikolai Sergeevich
Date: 1985
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

20. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-11A.01 (PhA MF 4690-1.01)
Title: **01** Epic song “Ngakasakuro (Story about Nganasan orphan – scout)”
Performer: Palchin Nikolai Sergeevich
Date: 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

2. Ref. number: CC-11A.02 (PhA MF 4690-1.02)
Title: **02** Fairy tale “Parne (a Hag)” *Performer:* Palchin Nikolai Sergeevich
Date: 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

3. Ref. number: CC-11A.03 (PhA MF 4690-1.03)

Title: 03 Story “Saarbik lusa wadawy”. *Performer:* Palchin Nikolai Sergeyeovich
Date: 1996
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

21. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-11B.01 (PhA MF 4690-2.01)
Title: 01 Story “Saarbik lusa wadawy”. *Performer:* Palchin Nikolai Sergeyeovich
Date: 1996
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

22. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-12A.01 (PhA MF 4691-1.01)
Title: 01 Fairy tale “Two reindeers”. *Performer:* Bolina Darya Spiridonovna
Date: 1996
Language(s): Enets (forest dialect)

2. Ref. number: CC-12A.02 (PhA MF 4691-1.02)
Title: 02 Fairy tale “Fox and woodpecker”
Performer: Darya Spiridonovna Bolina
Date: 1996
Language(s): Enets (forest dialect)

23. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-13A.01 (PhA MF 4692-1.01)
Title: 01 Tale “Two men”. *Performer:* Maryik Maria Nikolayevna, born in Bolshaya Kheta
Date: 1985
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

2. Ref. number: CC-13A.02 (PhA MF 4692-1.02)
Title: 02 Fairy tale “Debtu (Geese)”. *Performer:* Momde Hosyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

3. Ref. number: CC-13A.03 (PhA MF 4692-1.03)
Title: 03 Tale “[A woman] finds her son”
Performer: Momde Hosyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

4. Ref. number: CC-13A.04 (PhA MF 4692-1.04)
Title: 04 Tale “Sedora and Ibule”. *Performer:* Momde Hosyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

24. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-13B.01 (PhA MF 4692-2.01)
Title: 01 Tale “Sedora and Ibule”. *Performer:* Momde Hosyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

2. Ref. number: CC-13B.02 (PhA MF 4692-2.02)

Title: 02 Fairy tale “Three Yadne”. *Performer:* Yamkin Vasiliy Ivanovich
Date: 1985
Language(s): Nenets (Tundra dialect, Taimyr subdialect)

3. Ref. number: CC-13B.03 (PhA MF 4692-2.03)
Title: 03 Grammar questionnaire (infinitive)
Speaker: Tesedo Praskovia
Date: 1985
Language(s): Nenets (Yamal subdialect)

25. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-14A.01 (PhA MF 4693-1.01)
Title: 01 Tobiku (mouse). Tale “Tobiku (mouse)”
Performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: August 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

2. Ref. number: CC-14A.02 (PhA MF 4693-1.02)
Title: 02 Story “How an old man gives his wife back” *Performer:* Bolina Vera Nikolayevna
Date: August 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

26. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-14B.01 (PhA MF 4693-2.01)
Title: 01 Story about nowadays bad life. *Author and performer:* Bolina Vera Nikolayevna
Date: 19.08.1996
Language(s): Russian

2. Ref. number: CC-14B.02 (PhA MF 4693-2.02)
Title: 02 Fairy tale “Aja tar (wood-goblin)”
Performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: 19.08.1996
Language(s): Enets (forest dialect)

3. Reference number CC-14B.03 (PhA MF 4693-2.03)
Title: 03 Appeal to Irina Petrovna (Sorokina). *Author and Performer:* Bolina Vera Nikolayevna
Date: 1996
Language(s): Russian

27. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-15A.01 (PhA MF 4694-1.01)
Title: Tales about former life, about Bragin.
Performer: Ashlyapkina Alexandra Fyodorovna
Date: 1996
Language(s): Russian

28. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-15B.01 (PhA MF 4694-2.01)
Title: Tale Parneko (a witch). *Performer:* Ashlyapkina Alexandra Fyodorovna
Date: 1996
Language(s): Russian, Nenets alternatively

3. EAP089-3 Collection №562

Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian Russian, 1970th – 1980th

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher(s)

Name: students of the Krasnoyarsk State Pedagogical University

Date(s): 1970th – 1980th

History or biography: research work by the students of the Krasnoyarsk State Pedagogical University

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino. Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Suchobuzimsky region, village Keckur, village Vysotino.

Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Bolshemurtinsky region, village Rossiika.

Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye, village Bychkovka (Barkhotovo).

Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uzhursky region, village Kulun.

Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo, village Frolovo, village Aks'onovo, village Kezhma, village Panovo.

Performers:

1) **Name:** Briukhanova A.M.

Date(s): 1971

History or biography: Russian

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Frolovo

2) **Name:** Briukhanova Zinaida Arsentievna

Date(s): 1978

History or biography: Russian

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

3) **Name:** Bykov Vanya

Date(s): 1970

History or biography: Russian, 12 years old

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

4) **Name:** Chernykh Varvara Andreyevna

Date(s): 1970

History or biography: Russian, 57 years old

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

5) **Name:** Davydenko Tatyana Zinoveyevna

Date(s): 1981

History or biography: Russian, 70 years old

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Bolshemurtinsky region, village Rossiika

6) **Name:** Karnaukhova Klavdia Yakovlevna.

Date(s): 1970

History or biography: Russian

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Frolovo

7) **Name:** Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna

Date(s): 15 July 1981

History or biography: Russian, born 1902. Native land: Vyatka area, moved to Siberia in 1934

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye.

8) **Name:** Korkin Alexey Alexeyevich

Date(s): 1970th – 1980th.

History or biography: Russian, 72 years old

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

9) **Name:** Korkina Kapitolina Vasilievna

Date(s): 1970th – 1980th

History or biography: Russian, 77 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

10) Name: Krylova Maria Trofimovna

Date(s): 1981

History or biography: Russian, 62 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

11) Name: Lupanova Feodosia Yefimovna

Date(s): 1970th – 1980th

History or biography: Russian, 75 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Suchobuzimsky region, village Keckur

12) Name: Makhan'kova Yevdokia Mihkailovna

Date(s): 1970th – 1980th

History or biography: Russian, 73 years old. Native land: Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Partizansky region, village Kozhelack
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

13) Name: Maryasova A.A.

Date(s): 1982

History or biography: Russian, born 1912
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uzhursky region, village Kulun

14) Name: Mikhal'kova Sofia Trifonovna

Date(s): 15 July 1981

History or biography: Russian, born 1904. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1908
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye

15) Name: Panova Alexandra Alexandrovna

Date(s): 1978

History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

16) Name: Petrova Domna Semionovna

Date(s): 1978

History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

17) Name: Posvoyeva Valentina Mikhailovna

Date(s): 1970th – 1980th.

History or biography: Russian, 63 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Suchobuzimsky region, village Vysotino

18) Name: Privalikhina V.K.

Date(s): 1971

History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Frolovo

19) Name: Savvateyeva N.Alexeyevna

Date(s): 1971

History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, 02), village Panovo

20) Name: Sizykh Maria Mironovna

Date(s): 1971

History or biography: Russian, 44 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

21) Name: Struzick Yevdokia Trifonovna

Date(s): 1981

History or biography: Russian, born 1904. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1906
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Bolshemurtinsky region, village Rossiika

22) Name: Usol'tseva Aksinia Matveyevna

Date(s): 1970, 28 May 1970, 1971

History or biography: Russian, 46 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

23) Name: Usol'tseva Anisia Ilynichna

Date(s): 1971

History or biography: Russian, 69 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

24) Name: Usol'tseva Anna Alexeyevna

Date(s): 1969 (01), 10 July 1969

History or biography: Russian, 36 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Panovo

25) Name: Usol'tseva Domna Semionovna.

Date(s): 1970, 1971

History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

26) Name: Usol'tseva Praskovia Maximovna

Date(s): 1970

History or biography: Russian, 42 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

27) Name: Uvarkova Anna Ivanovna

Date(s): 8 July 1981

History or biography: Russian, born 1919. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1934
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye

28) Name: Venediktova Yevdokia Grigorievna

Date(s): 8 July 1981

History or biography: Russian, born 1899. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1903
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye

29) Name: Verkhoturova V.D.
Date(s): 1971
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Panovo

30) Name: Unknown woman
Date(s): 1985
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Bychkovka (Barkhotovo)

31) Name: Unknown woman
Date(s): 1978
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

32) Name: Unknown women.
Date(s): 1969 (01), 10 July 1969
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Panovo.

33) Name: Unknown woman
Date(s): 5 June 1970
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

34) Name: Two unknown women
Date(s): 23 July 1971
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Aks'onovo.

35) Name: Folklore ensemble
Date(s): 1971
History or biography: Russians
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Aks'onovo

COLLECTION

Title: Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian Russian

Date(s): 1970th – 1980th.

Extent: 18 tapes (open reel); 706'35'' (11 hours 46 min. 35 s.); (12.5 GB)

Location of the originals: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Medium of copies: HDD RovermateMS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: tapes (open reel), speed: 9.5; 19 cm/s. Tape recorders. Speed: 9.5; 19 cm/s.

Contributors: see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description:

The collection, titled “The folklore of the Siberians”, contains unique sound recordings from the Russian villagers of East Siberia. They live in Siberia surrounded by the native peoples. The sound recordings of the dialects of local villagers were made by the students of the Krasnoyarsk State Pedagogical University in 1970th – 1980th years.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Russian

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-01A.01 (PhA MF 04701-1.01)

Title: Description of boot details, story about varieties of local shoes and shoe tools

Date: 1970th – 1980th

Performer: Korkin Alexey Alexeyevich

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-01A.02 (PhA MF 04701-1.02)

Title: Story about constructing of a log hut, description of the details of a log hut

Date: 1970th – 1980th

Extent: 2'24''

Performer: Korkin Alexey Alexeyevich

Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-01A.03 (PhA MF 04701-1.03)

Title: Story about fishing, horse harness and carts, ploughing and harvest, about bread baking

Date: 1970th – 1980th

Performer: Korkin Alexey Alexeyevich

Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-01A.04 (PhA MF 04701-1.04)

Title: Story about a craft of cedar's nuts

Date: 1970th – 1980th

Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna

Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-01A.05 (PhA MF 04701-1.05)

Title: Description of flax-pulling and spinning

Date: 1970th – 1980th

Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna

Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-01A.06 (PhA MF 04701-1.06)

Title: Story about rural utensils

Date: 1970th – 1980th

Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna

Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-01A.07 (PhA MF 04701-1.07)

Title: Story about bread baking

Date: 1970th – 1980th

Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna

Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-01A.08 (PhA MF 04701-1.08)

Title: Story about collecting of cedar's nuts

Date: 1970th – 1980th

Performer: unknown woman

Language(s): Russian

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-01B.01 (PhA MF 04701-2.01)

Title: Story about peasant's life, about traditional boots and wear, about traditional food and bread baking, about flax-pulling and spinning

Date: 1970th – 1980th

Performer: Makhan'kova Yevdokia Mikhailovna

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-01B.02 (PhA MF 04701-2.02)

Title: Remembrance of a wedding and family life

Date: 1970th – 1980th

Performer: Makhan'kova Yevdokia Mikhailovna

Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-01B.03 (PhA MF 04701-2.03)

Title: Story about haymaking and the delivery of water on a hayfield

Date: 1970th – 1980th

Performer: Makhan'kova Yevdokia Mikhailovna

Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-01B.04 (PhA MF 04701-2.04)

Title: Story about harvest and threshing, about

domestic animals and poultry

Date: 1970th – 1980th

Performer: Makhan'kova Yevdokia Mikhailovna

Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-01B.05 (PhA MF 04701-2.05)

Title: Story about preparing round flat cakes from potato peelings, recipe of preparing cake ("kulaga")

Date: 1970th – 1980th

Performer: Makhan'kova Yevdokia Mikhailovna

Language(s): Russian

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-02A.01 (PhA MF 04702-1.01)

Title: Remembrance of a traditional wedding ceremony and family life

Date: 1970th – 1980th

Performer: Lupanova Feodosia Yefimovna

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-02A.02 (PhA MF 04702-1.02)

Title: Story about peasants' holidays. Story about traditional food

Date: 1970th – 1980th

Performer: Lupanova Feodosia Yefimovna

Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-02A.03 (PhA MF 04702-1.03)

Title: Story about Christmas divinations and Christmas masking, about driving in sledge during Pancake week ("Maslyanitsa")

Date: 1970th – 1980th

Performer: Lupanova Feodosia Yefimovna

Language(s): Russian

4. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-02B.01 (PhA MF 04702-2.01)

Title: Story about weather signs, about names of kitchen utensils and household equipment

Date: 1970th – 1980th

Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-02B.02 (PhA MF 04702-2.02)

Title: Story about preparing of traditional beer and kvass

Date: 1970th – 1980th

Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna

Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-02B.03 (PhA MF 04702-2.03)

Title: Story about festive entertainments and churning

Date: 1970th – 1980th

Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna

Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-02B.04 (PhA MF 04702-2.04)

Title: Story about ritual food (“kutya”) for Parents Day, about peasant’s festive entertainments on St.Peter Day (“Petrov Dyen’ ”)
Date: 1970th – 1980th
Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna
Language(s): Russian

5. FILE/CONTAINER

1. Ref. number: OR-03A.01 (PhA MF 04703-1.01)
Title: Story about a traditional wedding ceremony.
Per-former: Davydenko Tatyana Zinoveyevna, 70 years old
Date: 1981
Language(s): Russian

6. FILE/CONTAINER:

Title: Story about life during the Great Patriotic war and post-war time
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-04B.01 (PhA MF 04704-2.01)
Title: Story about bread baking, about singing in chorus on club scene
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-04B.02 (PhA MF 04704-2.02)
Title: Soldier's song: “There was a soldier with a campaign”
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-04B.03 (PhA MF 04704-2.03)
Title: Remembrance of song’s repertoire of peasant’s chorus. Story about peasant’s festive on the coast of Yenisei.
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-05A.01 (PhA MF 04705-1.01)
Title: Story about life in Byelorussia
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-05A.02 (PhA MF 04705-1.02)
Title: Story about a traditional wedding in Byelorussia
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-05A.03 (PhA MF 04705-1.03)

Title: Story about constructing an oven and stoking.
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-05A.04 (PhA MF 04705-1.04)
Title: Story about farm-yard settling
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

9. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-05B.01 (PhA MF 04705-2.01)
Title: Names of household equipment. Description of flax-pulling and spinning. Story about field work.
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

10. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-06A.01 (PhA MF 04706-1.01)
Title: Story about life
Date: 8 July 1981
Performer: Venediktova Yevdokia Grigorievna
Language(s): Russian

11. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-06B.01 (PhA MF 04706-2.01)
Title: Story about life during the Great Patriotic war and about loss of son
Date: 8 July 1981
Performer: Venediktova Yevdokia Grigorievna
Language(s): Russian

12. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-07A.01 (PhA MF 04707-1.01)
Title: Story about life
Performer: Mikhal’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-07A.02 (PhA MF 04707-1.02)
Title: Story about festive parties and fortune-telling, about celebrating of Pancake week (“Maslyenitsa”)
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhal’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-07A.03 (PhA MF 04707-1.03)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhal’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

13. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-07B.01 (PhA MF 04707-2.01)
Title: Story about weaving and knitting
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhal’kova Soifa Trifonovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-07B.02 (PhA MF 04707-2.02)
Title: Remembrance of work in collective farm (“kolkhoz”), story about family
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhal’kova Sofya Trifonovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-07B.03 (PhA MF 04707-2.03)
Title: Story about fires in the village
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhal’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

14. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-08A.01 (PhA MF 04708-1.01)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-08A.02 (PhA MF 04708-1.02)
Title: Lyrical song
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-08A.03 (PhA MF 04708-1.03)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-08A.04 (PhA MF 04708-1.04)
Title: Dancing song couplets (limericks)
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-08A.05 (PhA MF 04708-1.05)
Title: Lyrical song (romance)
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-08A.06 (PhA MF 04708-1.06)
Title: Dancing song
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-08A.07 (PhA MF 04708-1.07)
Title: Description of countryside dancing
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-08A.08 (PhA MF 04708-1.08)
Title: Funeral lamentation
Date: 1985
Performer: unknown woman

Language(s): Russian

9. Ref. number: OR-08A.09 (PhA MF 04708-1.09)
Title: Story about rural funeral
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

10. Ref. number: OR-08A.10 (PhA MF 04708-1.10)
Title: Remembrance of lost grandson and private farm
Date: 1985

Performer: unknown woman
Language(s): Russian

11. Ref. number: OR-08A.11 (PhA MF 04708-1.11)
Title: Story about countryside medicine
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

12. Ref. number: OR-08A.12 (PhA MF 04708-1.12)
Title: Incantation devoted to score teeth
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

13. Ref. number: OR-08A.13 (PhA MF 04708-1.13)
Title: Incantation devoted to recovery of patient
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

14. Ref. number: OR-08A.14 (PhA MF 04708-1.14)
Title: Recipe for insect control
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

15. Ref. number: OR-08A.15 (PhA MF 04708-1.15)
Title: Story about fastidious and eccentric old women
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

16. Ref. number: OR-08A.16 (PhA MF 04708-1.16)
Title: Lyrical song (romance)
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

17. Ref. number: OR-08A.17 (PhA MF 04708-1.17)
Title: Lyrical song
Date: 1985
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

15. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-08B.01 (PhA MF 04708-2.01)
Title: Dancing song couplets

Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-08B.02 (PhA MF 04708-2.02)
Title: Dancing song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-08B.03 (PhA MF 04708-2.03)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-08B.04 (PhA MF 04708-2.04)
Title: Story about wedding (seek in marriage)
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-08B.05 (PhA MF 04708-2.05)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-08B.06 (PhA MF 04708-2.06)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-08B.07 (PhA MF 04708-2.07)
Title: Description of country games
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-08B.08 (PhA MF 04708-2.08)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

9. Ref. number: OR-08B.09 (PhA MF 04708-2.09)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

10. Ref. number: OR-08B.10 (PhA MF 04708-2.10)
Title: Choreographic description of game song "Ostrov"
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

11. Ref. number: OR-08B.11 (PhA MF 04708-2.11)
Title: Game song

Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

12. Ref. number: OR-08B.12 (PhA MF 04708-2.12)
Title: Choreographic description of game song "U nas u Vanyushki kurchava golova"
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

13. Ref. number: OR-08B.13 (PhA MF 04708-2.13)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

14. Ref. number: OR-08B.14 (PhA MF 04708-2.14)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

15. Ref. number: OR-08B.15 (PhA MF 04708-2.15)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

16. Ref. number: OR-08B.16 (PhA MF 04708-2.16)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

17. Ref. number: OR-08B.17 (PhA MF 04708-2.17)
Title: Choreographic description of game song "Vo luzyakh"
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

18. Ref. number: OR-08B.18 (PhA MF 04708-2.18)
Title: Dancing song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

19. Ref. number: OR-08B.19 (PhA MF 04708-2.19)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

20. Ref. number: OR-08B.20 (PhA MF 04708-2.20)
Title: Story about a family life
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

21. Ref. number: OR-08B.21 (PhA MF 04708-2.21)
Title: Dancing song

Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

22. Ref. number: OR-08B.22 (PhA MF 04708-2.22)

Title: Lyrical song (romance)

Date: 1985

Performer: Unknown woman

Language(s): Russian

23. Ref. number: OR-08B.23 (PhA MF 04708-2.23)

Title: Lyrical song (romance)

Date: 1985

Performer: Unknown woman

Language(s): Russian

24. Ref. number: OR-08B.24 (PhA MF 04708-2.24)

Title: Lyrical song (romance)

Date: 1985

Performer: Unknown woman

Language(s): Russian

16. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-09A.01 (PhA MF 04709-1.01)

Title: Story about life and family (removal from Byelorussia, the Civil war)

Date: 1981

Performer: Struzick Yevdokia Trifonovna

Language(s): Russian

17. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-09B.01 (PhA MF 04709-2.01)

Title: End of the story about life and family (the Great Patriotic war and post-war time)

Date: 1981

Performer: Struzick Yevdokia Trifonovna

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-09B.02 (PhA MF 04709-2.02)

Title: Story about brothers

Date: 1981

Performer: Struzick Yevdokia Trifonovna

Language(s): Russian

18. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-10A.01 (PhA MF 04710-1.01)

Title: Story about fishing on the lake

Date: 1982

Performer: Maryasova A.A.

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-10A.02 (PhA MF 04710-1.02)

Title: Story about swimming off bridge

Date: 1982

Performer: Maryasova A.A.

Language(s): Russian

19. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-11A.01 (PhA MF 04711-1.01)

Title: Story about events during the Civil war

Date: 1970

Performer: Usol'tseva Domna Semionovna

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-11A.02 (PhA MF 04711-1.02)

Title: Story about sewing wear from lamb skins by the Evenks

Date: 1970

Performer: Karnaukhova Klavdia Yakovlevna

Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-11A.03 (PhA MF 04711-1.03)

Title: Story about meeting a Gipsy woman at the station

Date: 1970

Performer: Chernykh Varvara Andreyevna

Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-11A.04 (PhA MF 04711-1.04)

Title: Story about fishing in winter

Date: 1970

Performer: Chernykh Varvara Andreyevna

Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-11A.05 (PhA MF 04711-1.05)

Title: Story about relationship

Date: 1970

Performer: Usol'tseva Praskovia Maximovna

Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-11A.06 (PhA MF 04711-1.06)

Title: Story about rural nicknames

Date: 1970

Performer: Usol'tseva Praskovia Maximovna

Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-11A.07 (PhA MF 04711-1.07)

Title: Story about fishing and hunting

Date: 1970

Performer: Bykov Vanya

Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-11A.08 (PhA MF 04711-1.08)

Title: Story about timber cutting.

Date: 1970

Performer: Usol'tseva Aksinia Matveyevna

Language(s): Russian

20. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-12A.01 (PhA MF 04712-1.01)

Title: Story about relationship and family

Date: 23 July 1971

Performer: Unknown woman

Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-12A.02 (PhA MF 04712-1.02)

Title: Story about the Evenks from forests

Date: 23 July 1971

Performer: Unknown woman

Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-12A.03 (PhA MF 04712-1.03)
Title: Story about a work in the field
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-12A.04 (PhA MF 04712-1.04)
Title: Story about a son
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-12A.05 (PhA MF 04712-1.05)
Title: Story about preparing food
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-12A.06 (PhA MF 04712-1.06)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 23 July 1971
Performer: Two unknown women
Language(s): Russian

21. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-13A.01 (PhA MF 04713-1.01)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 1978
Performer: Briukhanova Zinaida Arsentievna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-13A.02 (PhA MF 04713-1.02)
Title: Story about flood and fire in the village
Date: 1978
Performer: Petrova Domna Semionovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-13A.03 (PhA MF 04713-1.03)
Title: Story about festive parties and hunters
Date: 1978
Performer: Petrova Domna Semionovna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-13A.04 (PhA MF 04713-1.04)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 1978
Performer: Petrova Domna Semionovna
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-13A.05 (PhA MF 04713-1.05)
Title: Story about local names
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-13A.06 (PhA MF 04713-1.06)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-13A.07 (PhA MF 04713-1.07)
Title: Story about fishing
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-13A.08 (PhA MF 04713-1.08)
Title: Description of hemp spinning
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

9. Ref. number: OR-13A.09 (PhA MF 04713-1.09)
Title: Story about medical grass
Date: 1978
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

10. Ref. number: OR-13A.10 (PhA MF 04713-1.10)
Title: Story about traditional domesticity and festive parties
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna; unknown woman
Language(s): Russian

22. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-14A.01 (PhA MF 04714-1.01)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 1969
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-14A.02 (PhA MF 04714-1.02)
Title: Story about festive parties
Date: 10 July 1969
Performer: Usol'tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-14A.03 (PhA MF 04714-1.03)
Title: Remembrance of work in a collective farm ("kolkhoz"), story about family
Date: 10 July 1969
Performer: Usol'tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

23. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-15A.01 (PhA MF 04715-1.01)
Title: Story about timber cutting
Date: 28 May 1970
Performer: Usol'tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-15A.02 (PhA MF 04715-1.02)
Title: Story about harvest
Date: 28 May 1970
Performer: Usol'tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-15A.03 (PhA MF 04715-1.03)
Title: Story about festive parties

Date: 28 May 1970
Performer: Usol'tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-15A.04 (PhA MF 04715-1.04)
Title: Story about deceiving an old man
Date: 28 May 1970
Performer: Chernykh M. P.
Language(s): Russian

24. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-15B.01 (PhA MF 04715-2.01)
Title: Story about fire in the village, about traditional domesticity
Date: 5 June 1970
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

25. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-16A.01 (PhA MF 04716-1.01)
Title: Story about autumn storm on the river
Date: 1971
Performer: Briukhanova A.M.
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-16A.02 (PhA MF 04716-1.02)
Title: Story about fishing and domesticity
Date: 1971
Performer: Privalikhina V.K.
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-16A.03 (PhA MF 04716-1.03)
Title: Story about domestic ghost
Date: 1971
Performer: Verkhoturova V.D.
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-16A.04 (PhA MF 04716-1.04)
Title: Story about case during fishing
Date: 1971
Performer: Savvateyeva N.Alexeyevna
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-16A.05 (PhA MF 04716-1.05)
Title: Lyrical song
Date: 1971
Performer: Folklore ensemble
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-16A.06 (PhA MF 04716-1.06)
Title: Lyrical song
Date: 1971
Performer: Folklore ensemble
Language(s): Russian

26. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-17A.01 (PhA MF 04717-1.01)
Title: Story about Christmas divinations
Date: 1971

Performer: Usol'tseva Aksinia Matveyevna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-17A.02 (PhA MF 04717-1.02)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 1971
Performer: Usol'tseva Anisia Ilyinichna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-17A.03 (PhA MF 04717-1.03)
Title: Story about making beer
Date: 1971
Performer: Usol'tseva Anisia Ilyinichna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-17A.04 (PhA MF 04717-1.04)
Title: Story about vision
Date: 1971
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-17A.05 (PhA MF 04717-1.05)
Title: Story about loss of father during the Civil war
Date: 1971
Performer: Usol'tseva Domna Semionovna
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-17A.06 (PhA MF 04717-1.06)
Title: Story about events during the Civil war
Date: 1971
Performer: Sizykh Maria Mironovna
Language(s): Russian

27. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-18A.01 (PhA MF 04718-1.01)
Title: Story about traveling on the river Lena
Date: 15 July 1981
Performer: Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-18A.02 (PhA MF 04718-1.02)
Title: Story about relationship
Date: 15 July 1981
Performer: Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
Language(s): Russian

28. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-18B.01 (PhA MF 04718-2.01)
Title: Story about own wedding
Date: 15 July 1981
Performer: Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-18B.02 (PhA MF 04718-2.02)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 15 July 1981
Performer: Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
Language(s): Russian

4. EAP089-4 Collection №563

Yevsei I. Peisakh's sound recording collection of Krymchak folklore, August 1963 – December 1974

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher

Name: Peisakh Yevsej Isaakovich

Date(s): 1963-1974

History or biography:

The author of this collection is Yevsej Isaakovich Peisakh (05.09.1903 – 18.04.1977).

He has received broad popularity as the educator of the Krymchak people. As a native of the city of Karasubazar (The Crimea), he had no special formation as researcher, only a diploma of the Leningrad Financial and Economic Institute. However all his life he has devoted to the study of history, ethnography, culture of the Krymchaks. Within many years Yevsej I. Peisakh, constantly living in Leningrad, collected subjects of household activities, archival materials, photo's, description of ethnographic ceremonies and sound recordings representing the Krymchaks folklore. In the middle of the 1970-s Yevsej I. Peisakh has presented a collection of sound recordings to the Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom) belonging to the Russian Academy of Sciences.

Places: The Ukraine, The Crimea, city of Simferopol, city of Sevastopol; The Abkhazian city of Sukhumi.

Performers

1) **Name:** Peisakh Abrakham Moiseyevich

Date(s): 16 August 1963; December 1970

History or biography: not known

Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

2) **Name:** Zengidze Mikhail Markovich

Date(s): 16 August 1963

History or biography: not known

Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

3) **Name:** Levi Raisa Pinchasovna

Date(s): 16 August 1963

History or biography: born in 1925 (Simferopol)

Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

4) **Name:** Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna

Date(s): 12 September 1964

History or biography: born in 1884

Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

5) **Name:** Jusupova-Koshukova Zoja Afanasjevna

Date(s): 12 September 1964; 19 May 1966

History or biography: not known

Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

6) **Name:** Gabai

Date(s): 12 September 1964

History or biography: not known

Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

7) **Name:** Piastro Merjam Yevseevna

Date(s): 19 February 1966; 29 May 1966; 28 July 1973

History or biography: not known

Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol, Simferopol

8) **Name:** Lombrozo Serafima Yuryevna

Date(s): 19 May 1966

History or biography: not known

Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

9) **Name:** Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna

Date(s): 1–3 October 1971

History or biography: not known
Place: The Abkhazian city of Sukhumi

10) Name: Lombrozo-Nazarova Meriam Markovna
Date(s): 8 December 1974
History or biography: not known
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

11) Name: Hafus Mikhail Leonidovich
Date(s): 13 December 1970
History or biography: born in 1942 (Feodosiya)
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

12) Name: Levi Lazar Shomelevich
Date(s): 13 December 1970
History or biography: born in Feodosiya
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

13) Name: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date(s): 28 July 1973
History or biography: not known
Place: The Abkhazian city of Sukhumi

14) Name: Peisakh Tamara Abrakhamovna
Date(s): 1–3 October 1971
History or biography: not known
Place: The Abkhazian city of Sukhumi

15) Name: Peisakh Yevsei Isaakovich
Date(s): October 1974
History or biography: 05.09.1903 (city of Karasubazar, the Crimea) – 18.04.1977 (Leningrad)
Place: Leningrad

COLLECTION

Title: Yevsei I. Peisakh's sound recording_collection of Krymchak folklore

Date(s): August 1963 – December 1974

Extent: 12 tapes (open reels); 5 hours 20 min 22 sek (11.4 GB), 118 sound files with total size of 10.6 GB

Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: tapes (open reel), speed 4.76; 9.5; 19 cm/s.

Contributor: see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description:

This collection, titled “The folklore of the Krymchaks”, contains unique sound recordings executed by representatives of the Krymchak people. The overall population of the Krymchaks (a minor nationality on the Crimea) is estimated between 1000 and 2000 persons. The language of the Krymchaks – Chagatay – belongs to the Kypchak group of Turkic languages. The religion of the Krymchaks is Judaism. The recordings of this collection were made between 1963 and 1977 on household tape units. The collection includes sound recordings of traditional lyrical songs, wedding performances, dancing, comic songs and folk tunes.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Chagatay

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Reference number: OR-01A.01 (PhA MF 4719-1.01)

Title: 01 Lyrical song “Ich bir-bul’ eki dala konarmy” *Performer:* Peisakh Abrakham Moiseyevich

Date: 16 August 1963

Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-01A.02 (PhA MF 4719-1.02)

Title: 02 Lyrical song “Akh men Oljursem”.

Performer: Zengidze Mikhail Markovich

Date: 16 August 1963

Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-01A.03 (PhA MF 4719-1.03)

Title: 03 Dancing song to the accompaniment of the piano “Bir khorozym var edy” (I had a Rooster Once) *Performers:* Levi Raisa Pinchasovna (piano) and unknown woman
Date: 16 August 1963
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-01A.04 (PhA MF 4719-1.04)
Title: 04 Dancing folk tune (piano) “Karasuvnyn dort koshesy” (Four Corners of Karasubazar).
Performer: Levi Raisa Pinchasovna (piano)
Date: 16 August 1963
Extent: 0’47”
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-01A.05 (PhA MF 4719-1.05)
Title: 05 Lyrical song to the accompaniment of the piano “Araba kapu aranykh” (Gates to the Coaching Inn). *Performers:* Zengidze Mikhail Markovich and Levi Raisa Pinchasovna (piano)
Date: 16 August 1963
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-01A.06 (PhA MF 4719-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Eger ben budag ichinde kalysam” *Performer:* Peisakh Abrakham Moiseyevich
Date: 16 August 1963
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-01A.07 (PhA MF 4719-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Dzhamilerde vaz Olgur”. *Performer:* Peisakh Abrakham Moiseyevich
Date: 16 August 1963
Description: Lyrical song
Language(s): Chagatay

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-02A.01 (PhA MF 4720-1.01)
Title: 01 Lyrical song “On birrindzhi Ailarda”.
Performer: Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-02A.02 (PhA MF 4720-1.02)
Title: 02 Wedding song “Anam keldim sana elyalashmaga” (The bride is forgiven by mother)
Performer: Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-02A.03 (PhA MF 4720-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Bir dash attym sazlarga” (Song of a young man). *Performer:* Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-02A.04 (PhA MF 4720-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Karasu benym oz bazarym”
Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna and Gabai
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-02A.05 (PhA MF 4720-1.05)
Title: 05 Comic song “Shomel’ Avasy” (Song about mother-in-law). *Performers:* Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna and Gabai
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-02A.06 (PhA MF 4720-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Liali, liali sen bilirsin” (Song about divorcing). *Performers:* Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna and Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-02A.07 (PhA MF 4720-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Soi mei mallara khiedemo khari” *Performers:* Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna and Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna.
Date: 12 September 1964
Language(s): Chagatay

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-03A.01 (PhA MF 4721-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Ev ichinde gordim ceni”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-03A.02 (PhA MF 4721-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Zelim flerin salkym sachakh”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-03A.03 (PhA MF 4721-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Anem desen anem yokh” (I Remember Mother – She is not with us). *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-03A.04-05 (PhA MF 4721-1.04-05)
Title: 04 Lyrical song “Basamadym Bachchisarai dashina” *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Title: 05 Lyrical song “Suvda balykh yan geder”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-03A.06 (PhA MF 4721-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Dzham kыryldy elim kesty”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

4. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-03B.01 (PhA MF 4721-2.01)
Title: 01 Lyrical song “Benim bir nazly yaremvar”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-03B.02 (PhA MF 4721-2.02)
Title: 02 Lyrical song “Akhsham olsa yakamadym gazamy”. **Performer:** Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-03B.03 (PhA MF 4721-2.03)
Title: 03 Lyrical song “Kara dyr senin kashleryn”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-03B.04 (PhA MF 4721-2.04)
Title: 04 Dancing song “Uch karanfil’ ashlydym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-03B.05-06 (PhA MF 4721-2.05-06)
Title: 05 Dancing song “Moskvaga kittimde”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna.
06 Dancing song “Orailym ben, iraky da olsa”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-03B.07 (PhA MF 4721-2.07)
Title: 07 Dancing song “Eki biber telledym”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-03B.08 (PhA MF 4721-2.08)
Title: 08 Dancing song “Benamda bir kyz edym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-03B.09 (PhA MF 4721-2.09)
Title: 09 Dancing song “Kyramatten buz tamlar”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-03B.10 (PhA MF 4721-2.10)

Title: 09 Dancing song “Deryada kara balykh”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Description: Dancing song
Language(s): Chagatay

5. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-04A.01 (PhA MF 4722-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Shu binalar”. **Performer:** Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-04A.02 (PhA MF 4722-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Ai karanlykh sechil’mез”
Performer: Lombrozo Serafima Yurievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-04A.03 (PhA MF 4722-1.03)
Title: 03 Dancing song “Uch karanfil’”. **Performers:** Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna and Lombrozo Serafima Yurievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-04A.04 (PhA MF 4722-1.04)
Title: 04 Dancing song “Bir almai alaikh”
Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasievna and Lombrozo Serafima Yurievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

6. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-05A.01 (PhA MF 4723-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Zilifleryn’ salkym sachakh”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-05A.02 (PhA MF 4723-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Suvda balykh yan giter”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-05A.03 (PhA MF 4723-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Akhshamda olsa yakamadym gazamy”. **Performer:** Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-05A.04 (PhA MF 4723-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Basamadym Bachchisarai dashina”. **Performer:** Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-05A.05 (PhA MF 4723-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Akh etmesem bugam(dert) meny ol’dyryr”. **Performer:** Piastro Meriam Yevseyevna

Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-05A.06 (PhA MF 4723-1.06)
Title: 06 Lyrical song “On birindzhi ailarda”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-05A.07 (PhA MF 4723-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Anem desen anem yokh” (I Remember Mother – She is not with us). *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-05A.08 (PhA MF 4723-1.08)
Title: 08 Lyrical song “Shu yaltadan dash yokledym” *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-05A.09 (PhA MF 4723-1.09)
Title: 09 Lyrical song “Gide, gide gitmez oldy dyzlerym” *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-05B.01 (PhA MF 4723-2.01)
Title: 01 Lyrical song “Anam gel”. *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna.
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-05B.02 (PhA MF 4723-2.02)
Title: 02 Dancing song “Kare dyr senin kashlerin”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-05B.03 (PhA MF 4723-2.03)
Title: 03 Dancing song “Uch karanphyl’ ashladym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-05B.04 (PhA MF 4723-2.04)
Title: 04 Lyrical song “Churguchynym uchurdym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-05B.05 (PhA MF 4723-2.05)
Title: 05 Lyrical song “Bir alma! alaikh”. *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-05B.06 (PhA MF 4723-2.06)

Title: 06 Dancing song “Karasuvnyn dort koshesy”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-05B.07 (PhA MF 4723-2.07)
Title: 07 Dancing song “Gel’syn, gel’syn”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-05B.08 (PhA MF 4723-2.08)
Title: 08 Lyrical song “Men Akhjarda kalgan son” (About perishing in the Great Patriotic war).
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-06A.01 (PhA MF 4724-1.01)
Title: 01 Folk song tune “Sovda kel’ di bashima”
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-06A.02 (PhA MF 4724-1.02)
Title: 02 Dancing folk tune: Karasubazar kaitarma
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-06A.03 (PhA MF 4724-1.03)
Title: 03 Dancing folk tune “Nie guzel’ Slgyryn’ boju” *Performer:* Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s):

4. Ref. number: OR-06A.04 (PhA MF 4724-1.04)
Title: 04 Dancing folk tune: Sevastopol kaitarma
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-06A.05 (PhA MF 4724-1.05)
Title: 05 Dancing folk tune “Kargam seny”.
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-06A.06 (PhA MF 4724-1.06)
Title: 06 Dancing folk tune: Kaitarma. *Performer:* Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-06A.07 (PhA MF 4724-1.07)
Title: 07 Folk song tune “Samolyot lar”. *Performer:* Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-06A.08 (PhA MF 4724-1.08)
Title: 08 Dancing folk tune: Azyr kaitarma.
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-06A.09 (PhA MF 4724-1.09)
Title: 09 Dancing folk tune: Kaitarma. **Performer:** Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

10. Ref. number: OR-06A.10-11 (PhA MF 4724-1.10-11)
Title: 10 Lyrical song “Adon olam”. **Performer:** Peisakh Abrakham Moiseyevich
11 Dancing song “Kanatlarny uzatty”. **Performer:** Peisakh Abrakham Moiseyevich
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

11. Ref. number: OR-06A.12 (PhA MF 4724-1.12)
Title: 12 Dancing song. **Performer:** Peisakh Abrakham Moiseyevich
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

12. Ref. number: OR-06A.13 (PhA MF 4724-1.13)
Title: 13 Lyrical song “Bakhchidan Bir gul’ kopardym” **Performer:** Levi Lazar Shomelevich
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

13. Ref. number: OR-06A.14 (PhA MF 4724-1.14)
Title: 14 Lyrical song “Sevda dushtu bashima” (Love Came to Me). **Performer:** Levi Lazar Shomelevich
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

14. Ref. number: OR-06A.15 (PhA MF 4724-1.15)
Title: 15 Lyrical song “Bir korgende kanetlerim kyryldy” **Performer:** Levi Lazar Shomelevich
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

15. Ref. number: OR-06A.16 (PhA MF 4724-1.16)
Title: 16 Lyrical song “Kugurchinym uchurdym” **Performers:** Levi Lazar Shomelevich and Chorus
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

9. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-07A.01 (PhA MF 4725-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Er kasapta et bulurmaz”
Performer: Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-07A.02 (PhA MF 4725-1.02)
Title: 02 Dancing song “Oralujum ben, buralujum ben” **Performer:** Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-07A.03 (PhA MF 4725-1.03)
Title: 03 Dancing song “Chikhtym da Yalta boyuna”
Performer: Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-07A.04 (PhA MF 4725-1.04)
Title: 04 Dancing song “Bu dunyada bir har cevdy” **Performer:** Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-07A.05 (PhA MF 4725-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Anem desen anem yokh” (I Remember Mother – She is not with us). **Performer:** Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-07A.06 (PhA MF 4725-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Erzurumda bag olmaz”.
Performer: Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-07A.07 (PhA MF 4725-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Eki pugu”. **Performer:** Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-07A.08 (PhA MF 4725-1.08)
Title: 08 Dancing song “Knaly parmakh”.
Performer: Grosul-Lombrozo Lisa Meyerovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-07A.09 (PhA MF 4725-1.09)
Title: 09 Comic song “Vardym da chykhtym azbarga” **Performer:** Peisakh Tamara Abrakhamovna
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

10. Ref. number: OR-07A.10 (PhA MF 4725-1.10)
Title: 10 Turkish lyrical song “Aman, aman, dokhtur” **Performer:** Peisakh Tamara Abrakhamovna.
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

11. Ref. number: OR-07A.11 (PhA MF 4725-1.11)
Title: 11 Lyrical song “Bir alma alaiikh”. **Performer:** Peisakh Tamara Abrakhamovna

Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

10. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-08A.01 (PhA MF 4726-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Suvda balych yan gider”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-08A.02 (PhA MF 4726-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Benim bir nazly yarem var”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-08A.03 (PhA MF 4726-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Anem desen anem jokh”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-08A.04 (PhA MF 4726-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Basamadym bakhchosaraj dashina”. *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-08A.05 (PhA MF 4726-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Edide ediler beny by dertler”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-08A.06 (PhA MF 4726-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Shu dunjada, bu dunjada”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-08A.07 (PhA MF 4726-1.07)
Title: 07 Lyrical song (bayatlar). *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-08A.08 (PhA MF 4726-1.08)
Title: 08 Lyrical song (bayatlar). *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-08A.09 (PhA MF 4726-1.09)
Title: 09 Lyrical song “Suvda balych yan gider, achma bagyrym”. *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

11. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-08B.01 (PhA MF 4726-2.01)
Title: 01 Lyrical song “Var sojlenyz anama”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-08B.02 (PhA MF 4726-2.02)
Title: 02 Lyrical song (bayatlar). *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-08B.03 (PhA MF 4726-2.03)
Title: 03 Lyrical song (bayatlar). *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-08B.04 (PhA MF 4726-2.04)
Title: 04 Lyrical song “Akhshamda olsa”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna.
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-08B.05 (PhA MF 4726-2.05)
Title: 05 Lyrical song “Manyada”. *Performer:* Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-08B.06 (PhA MF 4726-2.06)
Title: 06 Lyrical song “Onalty da... on yedy de”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-08B.07 (PhA MF 4726-2.07)
Title: 07 Lyrical song “Bojle, bojle guzel’ adamlar”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

12. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-09A.01 (PhA MF 4727-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Karasu benim oz bazarym”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-09A.02 (PhA MF 4727-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Emine varyd bazarga”.
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-09A.03 (PhA MF 4727-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Shu Yaltadan dash yukledym” *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-09A.04 (PhA MF 4727-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Banada derler Geroi biradam” *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-09A.05 (PhA MF 4727-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Alem, alem desen”.
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-09A.06 (PhA MF 4727-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Bir almai boleik (alaikh)”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-09A.07 (PhA MF 4727-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Chabanym”. *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-09A.08 (PhA MF 4727-1.08)
Title: 08 Lyrical song “Karasuvnyn dort koshesy”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-09A.09 (PhA MF 4727-1.09)
Title: 09 Lyrical song. *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

10. Ref. number: OR-09A.10 (PhA MF 4727-1.10)
Title: 10 Lyrical song “Chikhsam daglar bashyna”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

11. Ref. number: OR-09A.11 (PhA MF 4727-1.11)
Title: 11 Lyrical song “Tarelkamda-vilkamda (Istambol kabaklary)”. *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

12. Ref. number: OR-09A.12 (PhA MF 4727-1.12)
Title: 12 Lyrical song “Ichbar ben, kyrmyzy konchek” *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

13. Ref. number: OR-09A.13 (PhA MF 4727-1.13)
Title: 13 Lyrical song “Alchakhlardan”. *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973

Language(s): Chagatay

14. Ref. number: OR-09A.14 (PhA MF 4727-1.14)
Title: 14 Lyrical song “Yukseck minareden”.
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

15. Ref. number: OR-09A.15 (PhA MF 4727-1.15)
Title: 15 Lyrical song “Aman dokhtur”. *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

16. Ref. number: OR-09A.16 (PhA MF 4727-1.16)
Title: 16 Lyrical song “Aman-aman dokhtur”.
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

17. Ref. number: OR-09A.17 (PhA MF 4727-1.17)
Title: 17 Lyrical song “Altynda fesli bir kyzda edim”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

18. Ref. number: OR-09A.18 (PhA MF 4727-1.18)
Title: 18 Lyrical song “Elmai suja dashladym”.
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

19. Ref. number: OR-09A.19 (PhA MF 4727-1.19)
Title: 19 Lyrical song “Men Yaltadan kyajtkhanda”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

20. Ref. number: OR-09A.20 (PhA MF 4727-1.20)
Title: 20 Lyrical song “Chikhtym aranlych bashina”
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

13. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-10A.01 (PhA MF 4728-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Anadan oksuz kaldym ben” (I was Left Motherless Orphan). *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-10A.02 (PhA MF 4728-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Chikhsam daglar bashyna” (Having Climbed upon Mountain Top). *Performer:* Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-10A.03 (PhA MF 4728-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Araba kapu aranlykh” (Gates to the Coaching Inn)
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-10A.04 (PhA MF 4728-1.04)
Title: 04 Dancing song “Kaleden, kaleje” (At the Footstep of the Cliff).
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

14. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-11A.01 (PhA MF 4729-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Uskudar”. *Performer:* Lombrozo-Nazarova Meriam Markovna

Date: 8 December 1974

Language(s): Chagatay

15. FILE/CONTAINER

1. Ref. number: OR-12A.01 (PhA MF 4730-1.01)
Title: 01 Sacred legend “Nisim Venifalaos” (Miracles of miracles), beginning. *Performer:* Peisakh Yevsei Isaakovich
Date: October 1974
Language(s): Chagatay

16. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR- 2B.01 (PhA MF 4730-2.01)
Title: 01 Sacred legend “Nisim Venifalaos” (Miracles of miracles), ending. *Performer:* Peisakh Yevsei Isaakovich
Date: October 1974
Language(s): Chagatay

5. EAP089-5 Collection №564

Peter Y. Skorik's sound recording collection of Kerek folklore, 1960-s

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher

Name: Skorick Peter Jakovlevich

Date(s): 1960-s

History or biography:

The author of this collection is Skorick Peter Jakovlevich (1906-1985), doctor of philology, who was the head of the Department of Paleo-asiatic Languages at the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences in St.Petersburg.

Place: The Russian Federation, Chukotka Autonomous District, Magadan area, Bering Region, village Meinypilgyno (Maino-Pil'gino).

Performer

Name: Khatkana Yekaterina

Date(s): 1960-s

History or biography: Kerek woman

Place: The Russian Federation, Chukotka Autonomous District, Magadan area, Bering Region, village Meinypilgyno (Maino-Pil'gino).

COLLECTION

Title: Collection of Peter. Y. Skorik. Kerek peoples. "Fairy tale of the Kereks".

Date(s): 1960-s

Extent: 1 tape (open reel); 2 Files/Containers; 26'33" (1.2 GB)

Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: open reel. Speed: 19

Contributer(s): see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description:

This collection, titled “Fairy tale of the Kereks”, contains unique sound recordings from the Kerek people. Kereks live in the Bering region of the Chukotka Autonomous District of the Russian Federation. The Kerek language is spoken by about 100 persons. The content of the collection includes the full sound recording of a traditional fairy tale.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Kerek

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR 01 (PhA MF 4731.01)
Title: Fairy tale “Iaiuchanacku” (first part).
Performer: Khatkana Yekaterina
Date: 1960-s
Language(s): Kerek

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR 02 (PhA MF 4732.01)
Title: Fairy tale “Iaiuchanacku” (last part).
Performer: Khatkana Yekaterina
Date: 1960-s
Language(s): Kerek

6. EAP089-3 Collection №565

Ivan M. Steblin-Kamensky's collection of Tadjik and Wakhi languages and folklore, July 20, 1968 – August 25, 1968

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom) Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher

Name: Ivan Mikhailovich Steblin-Kamenski

Date(s): July 20, 1968 – August 25, 1968

History or biography: The author of the collection is Ivan Mikhailovich Steblin-Kamensky. He was born November 05, 1945 in Leningrad. He graduated from the Oriental (Eastern) Faculty of the Leningrad State University in 1968 and specialized in Iranian Philology, studying Persian, Ossetian, Tajik, Arabic and other eastern languages. In 1968 he got work as a teacher in Pamir (Vakhan) and investigated the Vakhan language. He also participated in various archeological and ethnolinguistic expeditions in Tajikistan, in Pamir and in the South of the Ural Mountains. In 1968 I. M. Steblin-Kamensky entered the post graduate course of the Leningrad Institute of Oriental Studies. His scientific work was devoted to the historical phonetics of the Vakhan language. In 1971 he became a researcher at the Leningrad Department of the Institute of Oriental Studies and in 1984 he was appointed as a lecturer of the Oriental (Eastern) Faculty at the Leningrad State University. Later he was elected as the Head of the Iranian Philology Section and the Dean of the Oriental (Eastern) Faculty. Since 1987 he has been professor of the Leningrad State University, later the St.Petersburg State University. 1997 Dr. I. M. Steblin-Kamensky was elected as Corresponding Member of the Academy and then he became a member of the Russian Academy of Sciences.

Places: Tajikistan (USSR), Gorno-Badakhshansky Autonomous district (Goron, Ishkashim, Vakhan). Materials of the folklore-dialectological expedition by the Oriental (Eastern) Faculty of the Leningrad State University.

Performers:

1) Name: Muzaffarbekov Mavlonazar

Date(s): July 31, 1968

History or biography: born in 1933, kishlak Shambede

Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

2) Name: Sarfarofov Nematullo

Date(s): July 31, 1968

History or biography: born in 1936, kishlak Shambede

Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

3) Name: Shogunbekov Bozor

Date(s): July 31, 1968

History or biography: born in 1925, kishlak Shambede

Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

4) Name: Niyozmamadov Yusufsho

Date(s): July 31, 1968

History or biography: born in 1926, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

5) Name: Mulloyev Nematullo
Date(s): July 31, 1968
History or biography: born in 1936, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

6) Name: Shogunbekov Rustam
Date(s): August 01, 1968
History or biography: born in 1953, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

7) Name: Miravazkhonov Amirkhon
Date(s): August 01, 1968, August 02, 1968
History or biography: born in 1934, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

8) Name: Raimov Khasan
Date(s): August 01, 1968, August 02, 1968
History or biography: born in 1890, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

9) Name: Shanavozov Khisravbek
Date(s): August 01, 1968, August 02, 1968
History or biography: born in 1960, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

10) Name: Abdulloyev Matkarim
Date(s): August 1, 1968
History or biography: born in 1890, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

11) Name: Sarfarozov Ruzikhon
Date(s): August 02, 1968, August 03, 1968
History or biography: born in 1929, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

12) Name: Alibakhshev Alidod
Date(s): July 31, 1968
History or biography: born in 1941, kishlak Romtkalba
Places: kishlak Romtkalba, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

13) Name: Kurbonmamadov Samadkhon
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1935, kishlak Kozide
Places: kishlak Kozide, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

14) Name: Mamatkarimova Muslima
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1947, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

15) Name: Davliatova Shobegim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1947, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

16) Name: Parvozova Khudzhabegim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1947, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

17) Name: Bekmamadova Olambegim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

18) Name: Shogunbekova Alvo
Date(s): August 02, 1968
History or biography: kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

19) Name: Olamkhonov Abduraim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1954, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

20) Name: Sheykhaliyev Afgon
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1905, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

21) Name: Matkarimov Azamkhon
Date(s): August 03, 1968
History or biography: kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

22) Name: Mirzomamadov Mamadamon

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1942, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

23) Name: Gafurov Navruzbek

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1952, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

24) Name: Khairulloyeva Sultonasab

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1917, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

25) Name: Muminshoyev Zinatsho

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1939, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

26) Name: Mamadsanoyev Bunyodbek

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1933, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

27) Name: Zurobekov Nazarsho

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1915, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

28) Name: Nazarshoyeva Sokhibdavlat

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1943, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

29) Name: Sultonshoyev Noyobmo

Date(s): August 07, 1968

History or biography: born in 1957, kishlak V. Namatgut

Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

30) Name: Khindzo

Date(s): August 07, 08, 1968

History or biography: kishlak Smugd

Places: kishlak Smugd, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

31) Name: Pil'taboyeva Kholisa

Date(s): August 08, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

32) Name: Mamadrazobek Shobek

Date(s): August 08, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

33) Name: Izzat

Date(s): August 07, 08, 1968

History or biography: kishlak Smugd

Places: kishlak Smugd, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

34) Name: Karimov Gul'bek

Date(s): August 08, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

35) Name: Shamshirzade Aizatullo

Date(s): August 08, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

36) Name: Karimov Shobek

Date(s): August 08, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

37) Name: Sultonov Alifsho

Date(s): August 09, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

38) Name: Ayonbekova Sultonbakht

Date(s): August 09, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

39) Name: Davlatshoyeva Gul'bekim

Date(s): August 09, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

40) Name: Ibroimova Bakhtbegim

Date(s): August 09, 1968

History or biography: kishlak Zmudg

Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

41) Name: Avazbekova Martson
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

42) Name: Davlatbekova Gulik
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

43) Name: Shirkhonbekova Sultonasab
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

44) Name: Sultonova Sandbegim
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

45) Name: Sultonov Akbarsho
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

46) Name: Manzarov Ikbol
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

47) Name: Sultonov Akramsho
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

48) Name: Sultonova Monolam
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

49) Name: Sultonova Magobegim
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

50) Name: Otambekov Asmatullobek
Date(s): August 10, 1968
History or biography: born in 1926, kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

51) Name: Malikmamadov Khayrmamad
Date(s): August 11, 1968
History or biography: born in 1939, kishlak Yamg
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

52) Name: Komronov Azizkhon
Date(s): August 11, 1968
History or biography: born in 1955, kishlak Yamg
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

53) Name: Bodurov Mamadpano
Date(s): August 11, 1968
History or biography: born in 1929, kishlak Vnukut
Places: kishlak Vnukut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

54) Name: Khiloliyev Khushkadam
Date(s): August 11, 1968
History or biography: born in 1910, kishlak Yamg
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

55) Name: Malikmamadov Aydamamad
Date(s): August 11, 1968
History or biography: born in 1953, kishlak Yamg
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

56) Name: Komronov Malikmamad
Date(s): August 11, 1968
History or biography: kishlak Yamg
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

57) Name: Amonshoyev Aminsho
Date(s): August 11, 1968
History or biography: born in 1915, kishlak Yamg
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

58) Name: Gadoliev Kadisbek
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1910, kishlak Liangar
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

59) Name: Muborakaliev Bodurkhon
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1918, kishlak Liangar
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

60) Name: Shobekov Karim
Date(s): August 13, 1968

History or biography: born in 1903, kishlak Liangar
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

61) Name: Nurayotov Mamadgul'
Date(s): August 13, 1968
History or biography: 85 years old, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

62) Name: Alfатов Vafobek
Date(s): August 13, 1968
History or biography: 136 (?) years old, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

63) Name: Mulloyev Mullo
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1953, kishlak Liangar
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

64) Name: Fayzullokhonov Dzhannatkhon
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1954, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

65) Name: Rakhmatbekov Mamadaziz
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1933, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

66) Name: Taygunshoyev Farmonbek
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1902, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

67) Name: Lukayeva Bibimo
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1926, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous

COLLECTION

Title: Ivan M. Steblin-Kamensky's collection of Tadjik and Wakhi languages and folklore. Materials (information) of the folklore-dialectological expedition of the Oriental (Eastern) Faculty, the Leningrad State University. Tajikistan (USSR), Gorno-Badakhshansky Autonomous district.

Date(s): July 20, 1968 – August 25, 1968

Extent: 13 open reel tapes, 458' 25" / 7 hours 35 min. 25 sek./ -14.7 GB

Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: Open reel tapes, speed – 9.5 cm/s.

Contributor(s): see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description: Collector is Steblin-Kamenski Ivan Mikhailovich. Materials (information) of the folklore-dialectological expedition of the Oriental (Eastern) Faculty, the Leningrad State University. Tajikistan (USSR), Gorno-Badakhshansky Autonomous district. Recordings are executed on the open reels (**OR**), speed – 9.5 cm/sek.

Location of the originals: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Tajik, Vakhan (Wakhi), Chatror?

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-01A.01-05 (PhA MF 4733-1.01-05)

Title: **01** 1). Šoyi man mastu xumor ast muborak bošad mawsumi busakanor ast muborak bošad.

Performer(s): Muzaffarbekov Mavlonazar, Sarfarofov Nematullo

2). Gula burdand gul sumbula burdand gul.

Performer(s): Muzaffarbekov Mavlonazar, Sarfarofov Nematullo

3). Az duri wasfi ruyi tu didam či foida čindam gule zi šoxe načindam či foida. **Performer(s):**

Muzaffarbekov Mavlonazar, Shogunbekov Bozor, Niyozmamadov Yusufsho

4). Man niyoz doram sayli boy meram. **Performer(s):**

Muzaffarbekov Mavlonazar, Shogunbekov Bozor, Niyozmamadov Yusufsho

5). Tu am lo laylo bača. **Performer(s):**

Muzaffarbekov Mavlonazar, Shogunbekov Bozor, Niyozmamadov Yusufsho

Date: 31 July 1968

Language(s): Tajik

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-01B.01 (PhA MF 4733-2.01)

Title: **01** Ba maktabxonayi ičqat... mekardam alef megufamu sawri qadatro yod mekardam.

Performer(s): Mulloyev Nematullo

Date: 31 July 1968

Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-01B.02 (PhA MF 4733-2.02)

Title: **02** Ay pari gar bigzori bar qasri bomi on pari nomayi xudro ba dastat mediyam onjo bari.

Performer(s): Mulloyev Nematullo

Date: 31 July 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-01B.03 (PhA MF 4733-2.03)

Title: **03** E musulmuno zi dawri čarxi giryam zoli zori **Performer(s):** Muzaffarbekov Mavlonazar

Date: 31 July 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-01B.04 (PhA MF 4733-2.04)

Title: **04** Koram zi dawri čarx ba somon namerasad xun sud dilam zi dard ba darmon namerasad xun sud dilam zi dard ba darmon namerasad. /Khofizi

Sherozi, Muntakhabi devon, Stalinabad, 1957, p. 157/. **Performer(s):** Muzaffarbekov Mavlonazar

Date: 31 July 1968

Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-01B.05 (PhA MF 4733-2.05)

Title: **05** E rau šaniyi ruz šuro xuš omadi qonuni nawbaolam dilo xuš omadi. /Karim Sučani, 1934/

Performer(s): Muzaffarbekov Mavlonazar

Date: 31 July 1968

Language(s): Tajik

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-02A.01 (PhA MF 4734-1.01)

Title: **01** Phonetic test on the Tajik language

Performer(s): Shogunbekov Rustam

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-02A.02 (PhA MF 4734-1.02)

Title: **02** Story about logging and domestic animals (prose). **Performer(s):** Shogunbekov Rustam

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-02A.03 (PhA MF 4734-1.03)

Title: **03** Short story about logging and domestic animals (prose). **Performer(s):** Shogunbekov Rustam

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-02A.04 (PhA MF 4734-1.04)

Title: **04** Story about logging and domestic animals (prose). **Performer(s):** Shogunbekov Rustam

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-02A.05 (PhA MF 4734-1.05)

Title: **05** Story about logging and domestic animals (prose). **Performer(s):** Shogunbekov Rustam

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-02A.06 (PhA MF 4734-1.06)

Title: **06** Story about logging and domestic animals (prose). **Performer(s):** Shogunbekov Rustam

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-02A.07 (PhA MF 4734-1.07)

Title: **07** Story about hunting. **Performer(s):**

Miravazkhonov Amirkhon

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-02A.08 (PhA MF 4734-1.08)

Title: **08** Story about hunting. **Performer(s):** Raimov Khasan

Date: 1 August 1968

Language(s): Tajik

- 9. Ref. number:** OR-02A.09 (PhA MF 4734-1.09)
Title: **09** Story about *palanGBajgi* (prose).
Performer(s): Raimov Khasan
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik
- 10. Ref. number:** OR-02A.10 (PhA MF 4734-1.10)
Title: **10** Story about channel constructing (prose)
Performer(s): Raimov Khasan
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik
- 11. Ref. number:** OR-02A.11 (PhA MF 4734-1.11)
Title: **11** Story about babybird (prose). *Performer(s):* Shanavozov Khisravbek
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik
- 12. Ref. number:** OR-02A.12 (PhA MF 4734-1.12)
Title: **12** Ruboi (obistkiur čarimaji yoron rezad)
Performer(s): Abdulloyev Matkarim
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

4. FILE/CONTAINER:

- 1. Ref. number:** OR-02B.01 (PhA MF 4734-2.01)
Title: **01** Meaningless talk. *Performer(s):* Raimov Khasan
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik
- 2. Ref. number:** OR-02B.02 (PhA MF 4734-2.02)
Title: **02** Story about *čuponi*. *Performer(s):* Miravazkhonov Amirkhon
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

5. FILE/CONTAINER:

- 1. Ref. number:** OR-03A.01-02 (PhA MF 4735-1.01-02)
Title: **01-02** 1). Story about *čuponi* and hunting
Performer(s): Miravazkhonov Amirkhon
 2). E čarxo falako maro ba čarx owardi e kulobi budam maro ba balx owardi. /"Totally 4 *ruboi* one after another" – collector's remark/. *Performer(s):* Miravazkhonov Amirkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik
- 2. Ref. number:** OR-03A.03 (PhA MF 4735-1.03)
Title: **03** Boz am... čamanam orzu jilwayi sarwi simanam orzu. /"Rubobnawoz Shogunbekov" - collector's remark/. *Performer(s):* Miravazkhonov Amirkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

- 3. Ref. number:** OR-03A.04 (PhA MF 4735-1.04)

Title: **04** Naw bahor omad deqon ze banda šod
Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-03A.05 (PhA MF 4735-1.05)
Title: **05** Šoyi mo dar safar podšoyi mo dar safar
Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Alibakhshev Alidod, Kurbonmamadov Samadkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-03A.06 (PhA MF 4735-1.06)
Title: **06** Šoyi mo xuš omad podšoyi mo xuš omad
Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Alibakhshev Alidod, Kurbonmamadov Samadkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-03A.07 (PhA MF 4735-1.07)
Title: **07** Imruz čiruz sarturošon ay šoyi xubon
Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Alibakhshev Alidod, Kurbonmamadov Samadkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

6. FILE/CONTAINER:

- 1. Ref. number:** OR-03B.01 (PhA MF 4735-2.01)
Title: **01** Russian song "My sweet, do not forget..."
Performer(s): Shanavozov Khisravbek
Date: 2 August 1968
Language(s): Russian
- 2. Ref. number:** OR-03B.02 (PhA MF 4735-2.02)
Title: **02** Gula burdand gul sumbula burdand gul
Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik
- 3. Ref. number:** OR-03B.03 (PhA MF 4735-2.03)
Title: **03** Ruboi. /3 times one after another/.
Performer(s): Mamatkarimova Muslima, Davliatova Shobegim, Parvozova Khudzhabegim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik
- 4. Ref. number:** OR-03B.04-06 (PhA MF 4735-2.04-06)
Title: **04-06** 1). Ba noz omad guli man kabatar peši boz omad guli man. Ruboi. *Performer(s):* Mamatkarimova Muslima, Davliatova Shobegim, Parvozova Khudzhabegim
 2). Dilbaram dilbar xona xarobam kard čašmi šaloyaš betaku tobam kard. Ruboi. *Performer(s):* Mamatkarimova Muslima, Davliatova Shobegim, Parvozova Khudzhabegim
 3). Gul mečinam az boyi wafo. *Performer(s):* Mamatkarimova Muslima
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-03B.07 (PhA MF 4735-2.07)
Title: **07** *Faryords*. Performer(s): Bekmamadova Olambegin, Shogunbekova Alvo
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-03B.08 (PhA MF 4735-2.08)
Title: **08** E yori joni dil mehruboni muldam zi xijrat biyo ayfi jawoni. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-03B.09 (PhA MF 4735-2.09)
Title: **09** Bite bite dastayi gul bay yori man. /Song: performs Nazar Khurmedom – collector's remark/. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-03B.10 (PhA MF 4735-2.10)
Title: **10** Dasti manu domanat e šulapaz šulayi šamardi maro nayz beraz. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-03B.11 (PhA MF 4735-2.11)
Title: **11** *Falak*. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

10. Ref. number: OR-03B.12 (PhA MF 4735-2.12)
Title: **12** Stories about and *almasty* (prose). Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-4A.01 (PhA MF 4736-1.01)
Title: **01** Sozi falak /nay/. Performer(s): Sheykhaliev Afgon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-4A.02 (PhA MF 4736-1.02)
Title: **02** Sozi dargilmodok /nay/. Performer(s): Sheykhaliev Afgon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-4A.03 (PhA MF 4736-1.03)
Title: **03** Sozi falak /nay/. Performer(s): Raimov Khasan
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-4A.04 (PhA MF 4736-1.04)

Title: **04** Banoz bomad banoz omad guli man kabutar pesnor boz omad guli man peswoz. /"5 *ruboi* one by another" - collector's remark/. Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-4A.05 (PhA MF 4736-1.05)
Title: **05** Boz am hawoyi čamanam orzy jilwahoyi sawri simanam ^horzy. Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-4A.06 (PhA MF 4736-1.06)
Title: **06** Šoyi mo daromad xona čašmoni šo mastona. Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-4A.07 (PhA MF 4736-1.07)
Title: **07** Ay dilo dildor gum kardam turo ay gulo gulxor gum kardam turo. Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-4A.08 (PhA MF 4736-1.08)
Title: **08** Man banda bar on dilbar jon abru kamaniro e qurbon bar on narges yak čašmak zadaniro. Performer(s): Sarfarofov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-4B.01 (PhA MF 4736-2.01)
Title: **01** *Faryords*. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-4B.02 (PhA MF 4736-2.02)
Title: **02** *Falak*. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-4B.03 (PhA MF 4736-2.03)
Title: **03** *Ruboi* (in another manner). Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-4B.04 (PhA MF 4736-2.04)
Title: **04** *Faryords*. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-4B.05 (PhA MF 4736-2.05)
Title: **05** *Ruboi*. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi

Date: 3 August 1968

Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-4B.06 (PhA MF 4736-2.06)

Title: **06** Song in Azerbaijani (*falak*). Performer(s): Bekmamadova Olambeshi

Date: 3 August 1968

Language(s): Azerbaijani

7. Ref. number: OR-4B.07 (PhA MF 4736-2.07)

Title: **07** *Faryords*. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi

Date: 3 August 1968

Language(s): Tajik

9. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-5A.01 (PhA MF 4737-1.01)

Title: **01** Phonetic programme (Vakhan language)

Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon, Gafurov Navruzbeq

Date: 7 August 1968

Language(s): Vakhan (Wakhi)

2. Ref. number: OR-5A.02-06 (PhA MF 4737-1.02-06)

Title: 02-06 1). Story about *letovka* (prose).

Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon

2). Alol cruk-I mol. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon

3). Story about *letovka* (prose). Performer(s):

Mirzomamadov Mamadamon

4). Quatrain. Performer(s): Mirzomamadov

Mamadamon

5). Story about ball playing (prose). Performer(s):

Mirzomamadov Mamadamon

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-5A.07 (PhA MF 4737-1.07)

Title: **07** *Bul'bulik* (five). Performer(s):

Khairulloyeva Sultomasab

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-5A.08 (PhA MF 4737-1.08)

Title: **08** Story about *letovka* (milk production)

Performer(s): Khairulloyeva Sultomasab

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

10. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-5B.01-02 (PhA MF 4737-2.01-02)

Title: **01-02** 1). Car raising to *ayloq*. Performer(s):

Mirzomamadov Mamadamon

2). List of *letovkas* in the kishlak V. Namatgut

Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-5B.03 (PhA MF 4737-2.03)

Title: **03** Story about catching a spy. Performer(s):

Gafurov Navruzbeq

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-5B.04 (PhA MF 4737-2.04)

Title: **04** Story about hunting. Performer(s):

Mirzomamadov Mamadamon

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-5B.05 (PhA MF 4737-2.05)

Title: **05** Story about leaving for *ayloq*.

Performer(s): Muminshoyev Zinatsho

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-5B.06 (PhA MF 4737-2.06)

Title: **06** Wedding. Performer(s): Gafurov

Navruzbeq

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-5B.07-08 (PhA MF 4737-2.07-08)

Title: **07-08** 1). *Ruboi* (falak-e). Performer(s):

Mirzomamadov Mamadamon

2). Šogun. Performer(s): Mirzomamadov

Mamadamon

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-5B.09 (PhA MF 4737-2.09)

Title: **09** Story about farm work. Performer(s):

Mirzomamadov Mamadamon

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-5B.10 (PhA MF 4737-2.10)

Title: **10** Story about baking bread. Performer(s):

Gafurov Navruzbeq

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-5B.11 (PhA MF 4737-2.11)

Title: **11** Story about mill. Performer(s): Gafurov

Navruzbeq

Date: 7 August 1968

Language(s): Tajik

10. Ref. number: OR-5B.12 (PhA MF 4737-2.12)

Title: **12** Afsonayi pisari xor kaš. "Without end" –

collector's remark. Performer(s): Mirzomamadov

Mamadamon (Vakhan)

Date: 7 August 1968

Language(s): Vakhan (Wakhi)

11. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-6A.01 (PhA MF 4738-1.01)

Title: 01 Hunters' stories. (Vakhan language).
Performer(s): Mamadsanoyev Bunyodbek
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

2. Ref. number: OR-6A.02 (PhA MF 4738-1.02)
Title: 02 Story about *Kaakhka*. (Tajik language).
Performer(s): Zurobekov Nazarsho
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-6A.03 (PhA MF 4738-1.03)
Title: 03 Story about *letovka*. (Vakhan language).
Performer(s): Nazarshoyeva Sokhibdavlat
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

4. Ref. number: OR-6A.04 (PhA MF 4738-1.04)
Title: 04 Story about wolf. (Vakhan language).
Performer(s): Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

5. Ref. number: OR-6A.05 (PhA MF 4738-1.05)
Title: 05 Story about panther in the cow-house. (Vakhan language). **Performer(s):** Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

6. Ref. number: OR-6A.06 (PhA MF 4738-1.06)
Title: 06 A woman from Afganistan. (Vakhan language). **Performer(s):** Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

7. Ref. number: OR-6A.07 (PhA MF 4738-1.07)
Title: 07 Peyar, žyar, karbaš park, parkək. (Vakhan language). **Performer(s):** Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

8. Ref. number: OR-6A.08 (PhA MF 4738-1.08)
Title: 08 Child with tail. (Tajik and Vakhan languages). **Performer(s):** Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik, Vakhan (Wakhi)

9. Ref. number: OR-6A.09 (PhA MF 4738-1.09)
Title: 09 Šogun. /"Verses" - collector's remark /. (Tajik and Vakhan languages). **Performer(s):** Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik, Vakhan (Wakhi)

12. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-6B.01 (PhA MF 4738-2.01)
Title: 01 Story about grandfather. **Performer(s):** Zurobekov Nazarsho

Date: 7, 8 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-6B.02 (PhA MF 4738-2.02)
Title: 02 Samn xač. **Performer(s):** Khindzo
Date: 7, 8 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-6B.03 (PhA MF 4738-2.03)
Title: 03 Milk processing. **Performer(s):** Pil'taboyeva Kholisa
Date: 7, 8 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-6B.04 (PhA MF 4738-2.04)
Title: 04 E soqi bæ nori boda barafuxt jomi mo e mutrebi gul kora jur šud ba komi mo dil merawad zi dastam soeb dilo xudoro. **Performer(s):** Izzat, Mamadrazobek Shobek
Date: 7, 8 August 1968
Language(s): Tajik

13. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-7A.01 (PhA MF 4739-1.01)
Title: 01 Phonetic programme. (Vakhan language). **Performer(s):** Karimov Gul'bek
Date: 8 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

14. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-7B.01 (PhA MF 4739-2.01)
Title: 01 Tawono ast tamongar. / Islamite *kasyda Sanoi* "qəsoyid" – collector's remark. (Vakhan language). **Performer(s):** Shamshirzade Aizatullo, Karimov Shobek
Date: 8 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

15. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-8A.01-04 (PhA MF 4740-1.01-04)
Title: 01-04 1) Farm works. ("Ayloq štaynif" – collector's remark.) 2) Wool processing. 3) Milk processing. ("Pəntɾ - ləndic" – collector's remark). 4) Production of butter. **Performer(s):** Sultonov Alifsho, Davlatshoyeva Gul'begim
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-8A.05 (PhA MF 4740-1.05)
Title: 05 *Bul'buliks (8)*: 1). Awo bæ mur ayos; 2). Vулulak ambar; 3). Dəm ti pɾyd məza; 5). Zartək čodir; 6). (3) žы čažmək tər ti udək; 7). Pətrək ti kitob ofiz; 8). Pərgək bæ bodmora. **Performer(s):** Ayonbekova Sultonbakht, Davlatshoyeva Gul'begim, Ibroimova Bakhtbegim, Avazbekova Martson, Davlatbekova Gulik
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-8A.06-13 (PhA MF 4740-1.06-13)

Title: **06-13** 1). Mumyoyi. 2) Sar sawzi. 3) Sar taro šon. 4) Poytaxs. 5) Sarjim. 6) Dildung.

7) Ziča raž. 8) Ceramics. *Performer(s):* Sultonov Alifsho

Date: 9 August 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-8A.14 (PhA MF 4740-1.14)

Title: **14** *Bul'buliks* (6): 1). Satkək bə yiwət buy; 2). Putwodək čoqɣw; 3). Čilmindaqi ɣɣrɣ fər ɣɣrɣ; 4). Bəlandiyəm bə snətk; 5). Molək dram ruy žoi obək bə rɣs ni; 6). Səktək kəlbiš. *Performer(s):*

Shirkhonbekova Sultonasab, Sultonova Sandbegim

Date: 9 August 1968

Language(s): Tajik

16. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-8B.01 (PhA MF 4740-2.01)

Title: **01** *Bul'buliks* (15): 1. Zart naxšək bə čit; 2. Manjukək pirlan; 3. Irək balbali yar; 4. Naxšək bə čit. *Performer(s):* Sultonova Sandbegim

Bul'buliks: 5. Šalək rimol; 6. Šol bə amoyil; 7. Skəm ti wodəm rəydət wəzd(g); 8. Bardək təlux; 9. Dastək bə dastbila. *Performer(s):* Davlatshoyeva Gul'begim

Bul'buliks: 10. Parcəng sitrobək bə məkər žy xəmor ɣal nə škəng; 11. Čilmindaq təbəsk; 12. Yurmək pərcəng; 13. ... tafi gur taw kərt alok; 14. Bəronjək bə boliqa; 15. ... niv xədoyə r ta'wil. *Performer(s):*

Chorus: Davlatshoyeva Gul'begim, Sultonova Sandbegim et al

Date: 9 August 1968

Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-8B.02 (PhA MF 4740-2.02)

Title: **02** Story about *Kaxkaxr*. *Performer(s):*

Sultonov Akbarsho

Date: 9 August 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-8B.03 (PhA MF 4740-2.03)

Title: **03** Story about farm work (officially).

Performer(s): Manzarov Ikbol

Date: 9 August 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-8B.04 (PhA MF 4740-2.04)

Title: **04** Story about herdsman Tolibsho and bears

Performer(s): Manzarov Ikbol

Date: 9 August 1968

Language(s): Tajik

17. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-9A.01 (PhA MF 4741-1.01)

Title: **01** Continuation of the story about herdsman Tolibsho and bears. *Performer(s):* Manzarov Ikbol. (For beginning see: OR – 8B 06 (PhA MF 4740-2.06))

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-9A.02 (PhA MF 4741-1.02)

Title: **02** Story about wolf on the pasture.

Performer(s): Sultonov Akramsho

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-9A.03 (PhA MF 4741-1.03)

Title: **03** Fairy tale about an old woman.

Performer(s): Sultonov Akramsho

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-9A.04 (PhA MF 4741-1.04)

Title: **04** 1. Satkək bə yiwət buy; 2. Irək balbali yar;

3. Sitorək warax warax. *Performer(s):* Sultonova Magobegim

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-9A.05 (PhA MF 4741-1.05)

Title: **05** Story about *letovka*. *Performer(s):*

Sultonova Manolam

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-9A.06-07 (PhA MF 4741-1.06-07)

Title: **06-07** 1). Pырди. *Performer(s):* Sultonov Akbarsho

2). Story. *Performer(s):* Sultonov Akbarsho

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-9A.08 (PhA MF 4741-1.08)

Title: **08** Šaydi. *Performer(s):* Karimov Shobek

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-9A.09 (PhA MF 4741-1.09)

Title: **09** Story about infants. *Performer(s):*

Pil'taboyeva Kholisa

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-9A.10 (PhA MF 4741-1.10)

Title: **10** Fairy tale Mayulduxtar (with singing of verses) *Performer(s):* Otambekov

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

18. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-9B.01 (PhA MF 4741-2.01)

Title: **01** Fairy tale Mayulduxtar (*continuation*)

Performer(s): Otambekov Asmatullobek

Date: 10 August 1968

Language(s): Tajik

19. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-10A.01 (PhA MF 4742-1.01)

Title: 01 Fairy tale Maʼyulduxtar (*continuation*)
Performer(s): Otambekov Asmatullobek
Date: 10 August 1968
Language(s): Tajik

20. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-10B.01 (PhA MF 4742-2.01)
Title: 01 Fairy tale Maʼyulduxtar (*continuation*)
Performer(s): Otambekov Asmatullobek
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-10B.02 (PhA MF 4742-2.02)
Title: 02 Melody of *balandmaqom* at Zarrabo's house. (Instrumental folk-tune). *Performer(s)*: Malikmamadov Khayrmamad
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-10B.03 (PhA MF 4742-2.03)
Title: 03 Story about *letovka*. (Tadjik and Vakhan languages). *Performer(s)*: Komronov Azizkhon
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

4. Ref. number: OR-10B.04 (PhA MF 4742-2.04)
Title: 04 Story about hunting. (Vakhan language).
Performer(s): Bodurov Mamadpano
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

5. Ref. number: OR-10B.05 (PhA MF 4742-2.05)
Title: 05 Story about *letovka*. (Tadjik and Vakhan languages). *Performer(s)*: Khiloliyev Khushkadam
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

21. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-11A.01 (PhA MF 4743-1.01)
Title: 01 Story about constructing *kushkhon*. (Tadjik and Vakhan languages.) *Performer(s)*: Malikmamadov Aydarmamad
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

2. Ref. number: OR-11A.02 (PhA MF 4743-1.02)
Title: 02 Story about *navi*. (Tajik language).
Performer(s): Komronov Malikmamad
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-11A.03 (PhA MF 4743-1.03)
Title: 03 Story about Kirghiz guerillas (*bushman*) and Russian officers. (Vakhan language).
Performer(s): Komronov Malikmamad
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

4. Ref. number: OR-11A.04 (PhA MF 4743-1.04)

Title: 04 Story about wolf. (Tajik language).
Performer(s): Amonshoyev Aminsho
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-11A.05-06 (PhA MF 4743-1.05-06)
Title: 05-06 1). Story about bears. (Vakhan language). *Performer(s)*: Amonshoyev Aminsho
2). Story about bears. (Vakhan language).
Performer(s): Amonshoyev Aminsho
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

6. Ref. number: OR-11A.07 (PhA MF 4743-1.07)
Title: 07 Story about farm work. (Vakhan language).
Performer(s): Gadoliev Kadisbek
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

7. Ref. number: OR-11A.08 (PhA MF 4743-1.08)
Title: 08 Story about hunting. (Vakhan language).
Performer(s): Muborakaliev Bodurkhon
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

8. Ref. number: OR-11A.09-10 (PhA MF 4743-1.09-10)
Title: 09-10 1). Story about constructing a house. (Vakhan language). *Performer(s)*: Shobekov Karim
2). *Quba* (Tajik language). *Performer(s)*: Nurayotov Mamadgul', 85 years old
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

9. Ref. number: OR-11A.11 (PhA MF 4743-1.11)
Title: 11 Story about *Kaxkaxa*. (Vakhan language).
Performer(s): Nurayotov Mamadgul', 85 years old. (*For continuation see:* OR-12B 01 (PhA MF 4743-2.01))
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

22. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-11B.01-02 (PhA MF 4743-2.01-02)
Title: 01-02 1). Story about *Kaxkaxa* (*continuation*). (Vakhan language). *Performer(s)*: Nurayotov Mamadgul', 85 years old
2). *Stoyg bozi*. (Tadjik language). *Performer(s)*: Nurayotov Mamadgul', 85 years old
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik, Vakhan

2. Ref. number: OR-11B.03 (PhA MF 4743-2.03)
Title: 03 Chatror language. *Performer(s)*: Alfatov Vafobek, 136 (?) years old
Date: 13 August 1968
Language(s): Chatror

3. Ref. number: OR-11B.04-06 (PhA MF 4743-2.04-06)
Title: **04-06** 1). *Ruboi*. (Tajik language).
Performer(s): Alfatov Vafobek, 136 years old.
2). *Bul'buliks*: "1. Sək ti sarək bə šaydoyi; 2. Goləu bə šambalit (?); 3. Jəftək xanəm panir.
Performer(s): Alfatov Vafobek, 136 (?) years old.
3). Story about world, Afghans, about Nikolas. (Tajik language). *Performer(s):* Alfatov Vafobek, 136 (?) years old
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

23. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-12A.01 (PhA MF 4744-1.01)
Title: **01** Phonetic programme. (Tajik language).
Performer(s): Mulloyev Mullo
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

24. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-13A.01 (PhA MF 4745-1.01)
Title: **01** Story about *letovka*. *Performer(s):* Fayzullokhonov Dzhannatkhon
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-13A.02 (PhA MF 4745-1.02)
Title: **02** Stoyg bozi. *Performer(s):* Rakhmatbekov Mamadaziz
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-13A.03 (PhA MF 4745-1.03)
Title: **03** Čəklək bozi. *Performer(s):* Rakhmatbekov Mamadaziz
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-13A.04 (PhA MF 4745-1.04)
Title: **04** Kišk bozi. *Performer(s):* Rakhmatbekov Mamadaziz

Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-13A.05 (PhA MF 4745-1.05)
Title: **05** Jarmojaxik. *Performer(s):* Rakhmatbekov Mamadaziz
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-13A.06 (PhA MF 4745-1.06)
Title: **06** Story about constructing a house.
Performer(s): Rakhmatbekov Mamadaziz
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-13A.07 (PhA MF 4745-1.07)
Title: **07** Story about struggle against guerillas (basmach) *Performer(s):* Taygunshoyev Farmonbek
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-13A.08-09 (PhA MF 4745-1.08-09)
Title: **08-09** 1). Ayloq rəčəm pənir goməm diyor xaməm čnir goməm. *Performer(s):* Taygunshoyev Farmonbek
2). Šogambar, šoisom, qizil. (Legend). *Performer(s):* Taygunshoyev Farmonbek
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-13A.10 (PhA MF 4745-1.10)
Title: **10** Song. E ruzi ba nozi didam. *Performer(s):* Taygunshoyev Farmonbek
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

25. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-13B.01 (PhA MF 4745-2.01)
Title: **01** Story about family relations. *Performer(s):* Taygunshoyev Farmonbek, Lukayeva Bibimo
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik

7. EAP089-7. Collection №566

Alexander L.Grünberg's sound recording from Afghanistan, 1966 – 1992

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4

Website: <http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html>

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher

Name: Grünberg Alexander Leonovich

Date(s): 1966 – 1992

History or biography:

Alexander Leonovich Grünberg-Tsvetinovich (01.03.1930 - 03.03.1995) finished in 1952 the study of Iranian Philology at the Faculty of Eastern Studies of Leningrad University and in 1953 he became a graduate student at the Leningrad branch of the Institute of Linguistics (where Prof. I.I.Zarubin was his supervisor). From 1957 he was a research fellow at this institute (at present the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences) and since 1973 he was a teacher at the Institute of Iranian Philology of the Faculty of Eastern Studies of Leningrad University, where he created the chair of Afghan Studies. He wrote his PhD dissertation on the Tat Language and his PhSci dissertation on the Languages of Eastern Hindu Kush and became the author of more than hundred scientific publications. From 1963 until 1968 he worked as interpreter during geological expeditions to mountainous regions of Afghanistan. This made it possible to investigate under during difficult field work conditions the languages in these places which where very difficult to reach.

A.L. Grünberg was a very important specialist in the field of present-day Indo-Iranian languages. He organised several expeditions to regions with representatives of these languages which were until that time not yet well described. As a result of his expeditions he published unique material, such as grammatical descriptions of six languages (three of them – Glangali, Kati and Mendzon – for the first time), which can be considered as a very important contribution to Indo-European studies. Much of this material could not be published by A.L. Grünberg during his life time, such as the data contained in the many sound recordings which he collected during his stay in Afghanistan. There he worked from 1987 and assisted the Afghan Academy of Sciences with the preparation of writing systems for several languages. He completed such projects for the Balochi, Pashai, Kafir and Pamir languages.

Places: Afghanistan: Kabul, villages Khoki, Mulond, Bashar, Faizabad, Deluta;
Turkmenistan; Tajikistan: Dushanbe; USSR (Russia): Leningrad; Unknown places.

Performers

1) Name: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982; January 11, 1982; 1987; 1982 (?)

History or biography: Speaker of Dari (Farsi-Kabuli)

Place(s): Afghanistan, Kabul

2) Name: Unknown speaker of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982

History or biography: Speaker of Pashto

Place(s): Afghanistan, Kabul

3) Name: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982; January 11, 1982, 1982

History or biography: Speakers of Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

Place(s): Afghanistan, Kabul

4) Name: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982; January 11, 1982, 1982 (?)

History or biography: Speakers of Pashto

Place(s): Afghanistan, Kabul

5) Name: Unknown man

Date(s): Unknown

History or biography: Speaker of Pashto

Place(s): Afghanistan

6) Name: T.Fogelsang

Date(s): Unknown

History or biography: Speaker of German

Place(s): Afghanistan

7) Name: Unknown man

Date(s): December 31, 1992; January 01, 1992, January 02, 1992; January 1992

History or biography: Speaker of Balochi

Place(s): Afghanistan, Kabul

8) Name: Unknown singers

Date(s): January 1992

History or biography: Speakers of Balochi

Place(s): Afghanistan, Kabul

9) Name: Grünberg Alexander Leonovich

Date(s): April 07, 1981; 1992

History or biography: see: **1. Researcher**

Place(s): Turkmenistan

10) Name: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”

Date(s): January 11, 1982

History or biography: Speakers of Balochi

Place(s): Afghanistan, Kabul (?)

11) Name: Unknown man

Date(s): April 20, 1991

History or biography: Speaker of Pashto

Place(s): Afghanistan

12) Name: Unknown man

Date(s): April 20, 1991

History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)

Place(s): Afghanistan

13) Name: Unknown man

Date(s): 12 August 1967

History or biography: Speaker of Mendzon

Places: Afghanistan, village Khoki

14) Name: Unknown man

Date(s): September, 02, 1966

History or biography: Speaker of Mendzon

Place(s): Afghanistan, village Faizabad

15) Name: Gulyam Ali

Date(s): April 20, 1991

History or biography: Speaker of Mendzon

Place(s): Afghanistan, village Khoki

16) Name: Unknown man

Date(s): August 12, 1967

History or biography: Speaker of Mendzon

Place(s): Afghanistan, village Mulond

17) Name: Gulyam Haidar

Date(s): August 12, 1967

History or biography: Speaker of Mendzon

Place(s): Afghanistan, village Mulond

18) Name: Unknown man

Date(s): December 1991; December 20, 1991

History or biography: Speaker of Mendzon

Place(s): Afghanistan, village Bashar

19) Name: Unknown man

Date(s): December 1991; 1991

History or biography: Speaker of Shugni

Place(s): Afghanistan, Kabul

20) Name: Mukhammad Nazar

Date(s): December 21, 1991; December 04, 1991, December 23, 1991; December 24, 1991 December 26, 1991

History or biography: Speaker of Shugni

Place(s): Afghanistan, village Bashar

21) Name: Unknown man

Date(s): January 01, 1991

History or biography: Speaker of Shugni

Place(s): Afghanistan, village Bashar

- 22) Name:** Unknown singers
Date(s): 1991
History or biography: Speakers of Shugni
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 23) Name:** Unknown performers
Date(s): 1991
History or biography: -
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 24) Name:** A. A. Sobchak
Date(s): 1991
History or biography: Mayor of St.-Petersburg,
 Speaker of Russian
Place(s): Tajikistan, Dushanbe
- 25) Name:** Unknown speakers
Date(s): 1991
History or biography: Speakers of Tadjik
Place(s): Tajikistan, Dushanbe
- 26) Name:** Unknown speakers
Date(s): 1991
History or biography: Speakers of Russian
Places: Tajikistan, Dushanbe
- 27) Name:** Mirzo
Date(s): September 1996
History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)
Place(s): Tajikistan
- 28) Name:** Faizali
Date(s): September 1996
History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)
Place(s): Tajikistan
- 29) Name:** Unknown man
Date(s): September 1996
History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)
Place(s): Tajikistan
- 30) Name:** Nurmukhammad Kava
Date(s): January 30, 1992
History or biography: Speaker of Parachi
Place(s): Afghanistan, Kabul
- 31) Name:** Din Mamadkhan
Date(s): December 31, 1991; January 06, 1991
History or biography: Speaker of Vaygali
Place(s): Afghanistan, Kabul
- 32) Name:** Abdullah Nishei
Date(s): January 1991
History or biography: Speaker of Vaygali
Place(s): Afghanistan, Kabul
- 33) Name:** Nurullah
Date(s): January 31, 1991
History or biography: Speaker of Vaygali
Place(s): Afghanistan, Deluta
- 34) Name:** Dinmammad
Date(s): February 15, 1991; February 17, 1992
History or biography: Speaker of Vaygali
Place(s): Afghanistan, Kabul
- 35) Name:** Unknown man
Date(s): September 09, 1966
History or biography: Speaker of Vaygali
Place(s): Afghanistan, Kabul
- 36) Name:** Unknown man
Date(s): 1982 (?)
History or biography: Speaker of Pashto and Pashai
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 37) Name:** Unknown man
Date(s): 1982 (?)
History or biography: Speaker of Pashto
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 38) Name:** Unknown man
Date(s): January 1992; January 11, 1991
History or biography: Speaker of Pashai
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 39) Name:** Unknown man
Date(s): January 1992
History or biography: Speaker of Pashto
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 40) Name:** Unknown speakers of
 Radio“Afghanistan”
Date(s): January 11, 1991
History or biography: Speakers of Dari (Farsi-
 Kabuli)
Place(s): Afghanistan, Kabul
- 41) Name:** Nuri
Date(s): March 06, 1967; June 1970
History or biography: Speaker of Kati
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 42) Name:** Abdullah Kushtuzi
Date(s): March 1967
History or biography: Speaker of Kati
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 43) Name:** Unknown man
Date(s): March 1967; June 1970
History or biography: Speaker of Kati
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 44) Name:** Unknown singers
Date(s): March 1967
History or biography: Speakers of Kati
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
- 45) Name:** Unknown singers
Date(s): 1991 (?)

History or biography: Speakers of Dari (Farsi-Kabuli)
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)

46) Name: Unknown singers
Date(s): 1991 (?)
History or biography: Speakers of Wakhi (Vakhi)
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)

47) Name: Jasemin
Date(s): 1991 (?)
History or biography: Speaker of Tajik

Place(s): Tajikistan (?)
48) Name: G. Kreutzmann
Date(s): 1992 (?)
History or biography: Speaker of German
Place(s): Unknown

49) Name: L.Rzehak
Date(s): 1992 (?)
History or biography: Speaker of Russian
Place(s): Unknown

COLLECTION

Title: Alexander L.Grünberg's sound recording from Afghanistan.
Date(s): 1966 - 1992, Unknown
Extent: 64 compact-cassettes / 65 hours 36 min. 38 sec./ 127 GB /
Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV
Medium of original material: compact cassettes. Speed: 4

Contributors: see: INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description: The author of this collection is Alexander Leonovich Grünberg. For many years Dr. Grünberg had created a collection of sound recordings. The earliest recordings are dated 1966, the last ones 1992. The main body of this collection has been recorded from Radio "Afghanistan", broadcasting from Kabul in the 1980-th. The greatest interest for scientists -in particular linguists- represent the recordings of the program "The Latest News", which were performed by speakers in the Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto languages. In Afghanistan and Turkmenistan Dr. Grünberg made recording of informants who were natives of the Balochi language. From the local inhabitants he recorded samples of various languages and dialects which were widely spread on the territory of Afghanistan: Wakhi (Vakhi), Mendzon, Shugni and other ones. The structure of his collection also includes sound recordings of traditional Afghani and Indian music, and fragments of meetings at scientific seminars and conferences. The materials of the collection have been used by several scholars for scientific research. See: Grünberg A.L., Steblin-Kamensky I.M. Languages in East Hindukush: The Wakhi (Vakhi) language. L., 1976; Grünberg A.L. A sketch of grammar of the Afghani language (Pashto). Leningrad, 1987.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto, Vakhi, Balochi, Mendzon, Shughni, Tadjik, Parachi, Vaygali, Pashai, Kati, German, Russian

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-01A.01 (PhA MF 4748-1.01)
Title: **01** News report in Dari (Farsi-Kabuli).
Narrative speech, prose. *Performer:* Newsreader of
Radio "Afghanistan".
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-01A.02 (PhA MF 4748-1.02)
Title: **02** Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto
Performers: Unknown speakers of Radio
"Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

3. Ref. number: CC-01A.03 (PhA MF 4748-1.03)
Title: **03** News report in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-01A.04 (PhA MF 4748-1.04)
Title: **04** Dialogue between a man and a woman in
Pashto *Performers:* Unknown speakers of Radio
"Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-01A.05 (PhA MF 4748-1.05)
Title: **05** Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli).
Performers: Unknown speakers of Radio
"Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-01A.06 (PhA MF 4748-1.06)
Title: **06** Dialogue between a man and a woman in
Pashto. *Performers:* Unknown speakers of Radio
"Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

2. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-01B.01 (PhA MF 4748-2.01)
Title: Dialogue between a man and a woman in Dari
(Farsi-Kabuli). *Performer:* Unknown speakers of
Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-01B.02 (PhA MF 4748-2.02)
Title: **02** Afghani national songs in Pashto.
Performers: Unknown speakers of Radio
"Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

3. Ref. number: CC-01B.03 (PhA MF 4748-2.03)
Title: **03** The latest news in Pashto. *Performer:*
Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-01B.04 (PhA MF 4748-2.04)
Title: **04** Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto.
Performer: Unknown speakers of
Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

5. Ref. number: CC-01B.05 (PhA MF 4748-2.05)
Title: **05** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-01B.06 (PhA MF 4748-2.06)
Title: **06** Story about the USSR in Dari (Farsi-
Kabuli) *Performer:* Newsreader of Radio
"Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-01B.07 (PhA MF 4748-2.07)
Title: **07** Story about USSR in Pashto. *Performer:*
Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-01B.08 (PhA MF 4748-2.08)
Title: **08** Report in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto.
Performer: Unknown speakers of
Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

9. Ref. number: CC-01B.09 (PhA MF 4748-2.09)
Title: **09** Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) and
Pashto. *Performers:* Unknown speakers of
Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-02A.01 (PhA MF 4749-1.01)
Title: **01** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-02A.02 (PhA MF 4749-1.02)
Title: **02** The latest news in Pashto. *Performer:*
Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto
3. Ref. number: CC-02A.03 (PhA MF 4749-1.03)
Title: 03 The latest news in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-02A.04 (PhA MF 4749-1.04)
Title: 04 The latest news in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-02A.05 (PhA MF 4749-1.05)
Title: 05 “Musical archive” in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-02A.06 (PhA MF 4749-1.06)
Title: 06 Press review in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-02A.07 (PhA MF 4749-1.07)
Title: 07 Report in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-02A.08 (PhA MF 4749-1.08)
Title: 08 Traditional song in Pashto accompanied by the Ensemble of national instruments
Performers: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

4. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-02B.01 (PhA MF 4749-2.01)
Title: 01 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-02B.02 (PhA MF 4749-2.02)
Title: 02 Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. *Performer:* Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

3. Ref. number: CC-02B.03 (PhA MF 4749-2.03)
Title: 03 The latest news in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-02B.04 (PhA MF 4749-2.04)
Title: 04 The latest sport news in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-02B.05 (PhA MF 4749-2.05)
Title: 05 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-02B.06 (PhA MF 4749-2.06)
Title: 06 About health protecting of newborn in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-02B.07 (PhA MF 4749-2.07)
Title: 07 About health protecting of a newborn in Pashto *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-02B.08 (PhA MF 4749-2.08)
Title: 08 Women’s dialogue in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-02B.09 (PhA MF 4749-2.09)
Title: 09 Everyday plays in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

10. Ref. number: CC-02B.10 (PhA MF 4749-2.10)
Title: 10 Sermon about the usefulness of knowledge in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

11. Ref. number: CC-02B.11 (PhA MF 4749-2.11)
Title: 11 The latest news in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

5. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-03A.01 (PhA MF 4750-1.01)
Title: 01 Morning advertisements in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-03A.02 (PhA MF 4750-1.02)
Title: **02** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-03A.03 (PhA MF 4750-1.03)
Title: **03** Phonetic program in Wakhi (Vakhi).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Wakhi (Vakhi)

4. Ref. number: CC-03A.04 (PhA MF 4750-1.04)
Title: **04** Press review in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-03A.05 (PhA MF 4750-1.05)
Title: **05** Press review in Pashto. **Performer:**
Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto and Wakhi
(Vakhi)

6. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-0 3B.01 (PhA MF 4750-2.01)
Title: **01** Political program about Cambodia in Dari
(Farsi-Kabuli). **Performer:** Newsreader of Radio
"Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-0 3B.02 (PhA MF 4750-2.02)
Title: **02** Traditional religious song in Pashto.
Performer: Unknown speakers of Radio
"Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Pashto

3. Ref. number: CC-0 3B.03 (PhA MF 4750-2.03)
Title: **03** Azan: About the usefulness of a nation in
Pashto **Performer:** Newsreader of Radio
"Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-0 3B.04 (PhA MF 4750-2.04)
Title: **04** Traditional Indian music. **Performer:**
Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982
Language(s): -

5. Ref. number: CC-0 3B.05 (PhA MF 4750-2.05)
Title: **05** European music. **Performer:** Unknown
speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-04A.01 (PhA MF 4751-1.01)
Title: **01** Morning news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-04A.02 (PhA MF 4751-1.02)
Title: **02** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-04A.03 (PhA MF 4751-1.03)
Title: **03** Sermon about peace in Pashto. **Performer:**
Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-04A.04 (PhA MF 4751-1.04)
Title: **04** The latest news in Pashto. **Performer:**
Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-04A.05 (PhA MF 4751-1.05)
Title: **05** Political statement of President Nadjib
in Pashto in the studio of Radio "Afghanistan"
Performer: President Nadjib
Date: 1987
Language(s): Pashto

6. Ref. number: CC-04A.06 (PhA MF 4751-1.06)
Title: **06** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-04B.01 (PhA MF 4751-2.01)
Title: **01** Sermon about the harm of drunkenness in
Dari (Farsi-Kabuli). **Performer:** Newsreader of Radio
"Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-04B.02 (PhA MF 4751-2.02)
Title: **02** Morning news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-04B.03 (PhA MF 4751-2.03)
Title: **03** The latest news in Pashto. **Performer:**
Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-04B.04 (PhA MF 4751-2.04)
Title: **04** Story about Farach in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-04B.05 (PhA MF 4751-2.05)
Title: 05 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-05A.01 (PhA MF 4752-1.01)
Title: 01 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-05A.02 (PhA MF 4752-1.02)
Title: 02 Mourning rite in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-05A.03 (PhA MF 4752-1.03)
Title: 03 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-05A.04 (PhA MF 4752-1.04)
Title: 04 The latest news in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-05A.05 (PhA MF 4752-1.05)
Title: 05 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-05A.06 (PhA MF 4752-1.06)
Title: 06 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-05A.07 (PhA MF 4752-1.07)
Title: 07 Story about Culor in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. Ref. number: CC-05A.08 (PhA MF 4752-1.08)
Title: 08 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-05A.09 (PhA MF 4752-1.09)
Title: 09 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

10. Ref. number: CC-05A.10 (PhA MF 4752-1.10)
Title: 10 Broadcast in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

10. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-05B.01 (PhA MF 4752-2.01)
Title: 01 Press review in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-05B.02 (PhA MF 4752-2.02)
Title: 02 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-05B.03 (PhA MF 4752-2.03)
Title: 03 Story about outdoor games in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-05B.04 (PhA MF 4752-2.04)
Title: 04 Story about outdoor games in Pashto.
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-05B.05 (PhA MF 4752-2.05)
Title: 05 Beautiful traditional song in Pashto.
Performer: Unknown speaker of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

6. Ref. number: CC-05B.06 (PhA MF 4752-2.06)
Title: 06 Play (mother, son, father) in Pashto.
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

7. Ref. number: CC-05B.07 (PhA MF 4752-2.07)
Title: 07 Broadcast about marriage, matrimony and wedding in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-05B.08 (PhA MF 4752-2.08)
Title: 08 Culinary recipe in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-05B.09 (PhA MF 4752-2.09)
Title: **09** Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

10. Ref. number: CC-05B.10 (PhA MF 4752-2.10)
Title: **10** Sermon about envy and malevolence in Dari (Farsi-Kabuli). **Performer:** Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

11. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-06A.01 (PhA MF 4753-1.01)
Title: **01** Broadcast: How to treat frost-bite in Pashto
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

2. Ref. number: CC-06A.02 (PhA MF 4753-1.02)
Title: **02** The latest news in Pashto. **Performer:** Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

3. Ref. number: CC-06A.03 (PhA MF 4753-1.03)
Title: **03** Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

4. Ref. number: CC-06A.04 (PhA MF 4753-1.04)
Title: **04** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-06A.05 (PhA MF 4753-1.05)
Title: **05** Traditional Afghani music (Schalalija)
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): -

6. Ref. number: CC-06A.06 (PhA MF 4753-1.06)
Title: **06** Traditional Afghani music (Parvin).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): -

7. Ref. number: CC-06A.07 (PhA MF 4753-1.07)
Title: **07** Traditional Afghani music. **Performer:** Two unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): -

8. Ref. number: CC-06A.08 (PhA MF 4753-1.08)
Title: **08** The latest news in Pashto. **Performer:** Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

9. Ref. number: CC-06A.09 (PhA MF 4753-1.09)
Title: **09** Broadcast about chauffeurs in Pashto (Beginning). **Performer:** Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

12. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-06B.01 (PhA MF 4753-2.01)
Title: **01** Broadcast about chauffeurs in Pashto (Continuation). **Performer:** Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

2. Ref. number: CC-06B.02 (PhA MF 4753-2.02)
Title: **02** Traditional Afghani music. **Performer:** Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): -

3. Ref. number: CC-06B.03 (PhA MF 4753-2.03)
Title: **03** Dialogue in Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-06B.04 (PhA MF 4753-2.04)
Title: **04** Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli). **Performer:** Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-06B.05 (PhA MF 4753-2.05)
Title: **05** Dialogue in Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

13. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-07A.01 (PhA MF 4754-1.01)
Title: **01** Dialogue in Pashto: Success in life.
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

2. Ref. number: CC-07A.02 (PhA MF 4754-1.02)
Title: **02** Dialogue in Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

3. Ref. number: CC-07A.03 (PhA MF 4754-1.03)
Title: **03** Broadcast: Family conflicts in Pashto and Dari (Farsi-Kabuli). Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-07A.04 (PhA MF 4754-1.04)
Title: **04** Program for mothers: Care of the child in Pashto Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-07A.05 (PhA MF 4754-1.05)
Title: **05** Broadcast: How to struggle against obesity in Pashto. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

6. Ref. number: CC-07A.06 (PhA MF 4754-1.06)
Title: **06** Dialogue in Pashto. Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

7. Ref. number: CC-07A.07 (PhA MF 4754-1.07)
Title: **07** Traditional Afghani songs in Pashto and Dari (Farsi-Kabuli). Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

8. Ref. number: CC-07A.08 (PhA MF 4754-1.08)
Title: **08** Broadcast in Pashto. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

14. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-07B.01 (PhA MF 4754-2.01)
Title: **01.** Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-07B.02 (PhA MF 4754-2.02)
Title: **02** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-07B.03 (PhA MF 4754-2.03)
Title: **03.** Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

4. Ref. number: CC-07B.04 (PhA MF 4754-2.04)
Title: **04** Afghani national songs in Pashto.
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-07B.05 (PhA MF 4754-2.05)
Title: **05.** Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-07B.06 (PhA MF 4754-2.06)
Title: **06** The latest news in Pashto. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

7. Ref. number: CC-07B.07 (PhA MF 4754-2.07)
Title: **07** Sermon in Pashto. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-07B.08 (PhA MF 4754-2.08)
Title: **08** The latest news in Pashto. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

9. Ref. number: CC-07B.09 (PhA MF 4754-2.09)
Title: **09** Morning advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

10. Ref. number: CC-07B.10 (PhA MF 4754-2.10)
Title: **10** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

11. Ref. number: CC-07B.11 (PhA MF 4754-2.11)
Title: **11.** Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

12. Ref. number: CC-07B.12 (PhA MF 4754-2.12)
Title: **12** Traditional Afghani music. Performer: Two unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): -

15. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-08A.01 (PhA MF 4755-1.01)
Title: **01**. Broadcast: Musical therapy in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-08A.02 (PhA MF 4755-1.02)

Title: **02**. Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).

Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-08A.03 (PhA MF 4755-1.03)

Title: **03**. Lecture about home and family in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-08A.04 (PhA MF 4755-1.04)

Title: **04**. Broadcast: Research of the oceans in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

16. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-08B.01 (PhA MF 4755-2.01)

Title: **01** Broadcast: about Sport in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. *Performer:* Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

2. Ref. number: CC-08B.02 (PhA MF 4755-2.02)

Title: **02** The latest news in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

3. Ref. number: CC-08B.03 (PhA MF 4755-2.03)

Title: **03** Comic dialogue in Pashto. *Performer:* Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-08B.04 (PhA MF 4755-2.04)

Title: **04** Comic dialogue in Dari (Farsi-Kabuli)

Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-08B.05 (PhA MF 4755-2.05)

Title: **05** Comic dialogue in Pashto. *Performer:* Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Pashto

6. Ref. number: CC-08B.06 (PhA MF 4755-2.06)

Title: **06** Comic dialogue in Dari (Farsi-Kabuli)

Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-08B.07 (PhA MF 4755-2.07)

Title: **07** Short play in Dari (Farsi-Kabuli).

Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. Ref. number: CC-08B.08 (PhA MF 4755-2.08)

Title: **08** Broadcast in Dari. *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-08B.09 (PhA MF 4755-2.09)

Title: **09** Broadcast: Wedding in Pashto. *Performer:* Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Pashto

10. Ref. number: CC-08B.10 (PhA MF 4755-2.10)

Title: **10** Broadcast: Wedding in Dari (Farsi-Kabuli)

Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"

Date: January 12, 1982

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

17. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-09A.01 (PhA MF 4756-1.01)

Title: **01** Reading of a text-book in Pashto (Beginning) *Performer:* Unknown man

Date: Unknown

Language(s): Pashto

18. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-09B.01 (PhA MF 4756-2.01)

Title: **01** Reading of a text-book in Pashto (Continuation) *Performer:* Unknown man

Date: Unknown

Language(s): Pashto

19. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-10A.01 (PhA MF 4757-1.01)

Title: **01** Reading in German. *Performer:* T.Fogelsang

Date: Unknown

Language(s): German

20. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-10B.01 (4757-2.01)

Title: **01** Reading of a text-book in Pashto (Continuation) *Performer:* Unknown man

Date: Unknown
Language(s): Pashto

21. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-11A.01 (PhA MF 4758-1.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Beginning). *Performer:*
Unknown man
Date: December 31, 1992
Language(s): Balochi

22. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-11B.01 (PhA MF 4758-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 01, 1992
Language(s): Balochi

23. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-12A.01 (PhA MF 4759-1.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 02, 1992
Language(s): Balochi

24. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-12B.01 (PhA MF 4759-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 02, 1992
Language(s): Balochi

25. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-13A.01 (PhA MF 4760-1.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January, 1992
Language(s): Balochi

26. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-13B.01 (PhA MF 4760-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

27. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-14A.01 (PhA MF 4761-1.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

28. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-14B.01 (PhA MF 4761-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

29. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-15A.01 (PhA MF 4762-1.01)

Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

30. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-15B.01 (PhA MF 4762-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

31. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-16A.01 (PhA MF 4763-1.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

32. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-16B.01 (PhA MF 4763-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

33. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-17A.01 (PhA MF 4764-1.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

34. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-17B.01 (PhA MF 4764-2.01)
Title: **01** Talk in Balochi (Continuation). *Performer:*
Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Balochi

2. Ref. number: CC-17B.02 (PhA MF 4764-2.02)
Title: **02** Traditional song in Balochi accompanied
by the Ensemble of national instruments
Performer: Unknown singers
Date: January 1992
Language(s): Balochi

35. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-18A.01 (PhA MF 4765-1.01)
Title: **01** Ethnographic report about Balochi: How a
woman prepares for childbirth.
Performers: Grünberg Alexander Leonovich and
unknown man
Date: April 07, 1981
Language(s): Russian

36. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-18B.01 (PhA MF 4765-2.01)

Title: Ethnographic report about Balochi: Traditional clothes. *Performers:* Grünberg Alexander Leonovich and unknown man

Date: April 1981

Language(s): Russian

37. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-19A.01 (PhA MF 4766-1.01)

Title: **01** Ethnographic report about Balochi: A hereditary right. *Performers:* Grünberg Alexander Leonovich and unknown man

Date: April 1981

Language(s): Russian

2. Ref. number: CC-19A.02 (PhA MF 4766-1.02)

Title: Talk in Balochi. *Performer:* Unknown man

Date: April 1981

Language(s): Balochi

3. Ref. number: CC-19A.03 (PhA MF 4766-1.03)

Title: Talk in Balochi. *Performer:* Unknown man

Date: April 1981

Language(s): Balochi

38. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-20A.01 (PhA MF 4767-1.01)

Title: Talk in Balochi. *Performer:* Unknown man

Date: 1992 (?)

Description: Talk in Balochi

Language(s): Balochi

39. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-21A.01 (PhA MF 4768-1.01)

Title: Talk in Balochi. *Performer:* Unknown man

Date: January 11, 1982

Language(s): Balochi

40. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-21B.01 (PhA MF 4768-2.01)

Title: **01** Broadcast: Talk in Balochi, traditional music. *Performers:* Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

Date: January 11, 1982

Language(s): Balochi

41. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-22A.01 (PhA MF 4769-1.01)

Title: Talk in Pashto. *Performer:* Unknown man

Date: April 20, 1991

Language(s): Pashto

42. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-22B.01 (PhA MF 4769-2.01)

Title: Talk in Pashto (Continuation). *Performer:* Unknown man

Date: April 20, 1991

Language(s): Pashto

43. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-23A.01 (PhA MF 4770-1.01)

Title: **01** Mammadzie (Fairy tales) in Wakhi (Vakhi)

Performer: Unknown man

Date: 20 April 1991

Language(s): Wakhi (Vakhi)

44. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-23B.01 (PhA MF 4770-2.01)

Title: Mammadzie (Fairy tales) in Wakhi (Vakhi)

Performer: Unknown man

Date: April 20, 1991

Language(s): Wakhi (Vakhi)

45. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-24A.01 (PhA MF 4771-1.01)

Title: **01** De Mendzon moldori (Story in Mendzon)

Performer: Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-24A.02 (PhA MF 4771-1.02)

Title: **02** Taryok (Story) in Mendzon. *Performer:* Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-24A.03 (PhA MF 4771-1.03)

Title: **03** Almasti (Story) in Mendzon. *Performer:* Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-24A.04 (PhA MF 4771-1.04)

Title: **04** Story about theft of cattle in Mendzon

Performer: Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

5. Ref. number: CC-24A.05 (PhA MF 4771-1.05)

Title: **05** Story about wedding in Mendzon.

Performer: Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

6. Ref. number: CC-24A.06 (PhA MF 4771-1.06)

Title: **06** Story about agriculture in Mendzon.

Performer: Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

7. Ref. number: CC-24A.07 (PhA MF 4771-1.07)

Title: **07** Story about cattle breeding in Mendzon

Performer: Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

8. Ref. number: CC-24A.08 (PhA MF 4771-1.08)

Title: **08** Story about construction of a house in Mendzon

Performer: Unknown man

Date: 12 August 1967

Language(s): Mendzon

9. Ref. number: CC-24A.09 (PhA MF 4771-1.09)
Title: 09 A daughter of the Jew (Fairy tales) in Mendzon *Performer:* Unknown man
Date: 12 August 1967
Extent: 3'47"
Language(s): Mendzon

46. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-24B.01 (PhA MF 4771-2.01)
Title: 01 Story: "Germans in Vursak in the army" in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon
2. Ref. number: CC-24B.02 (PhA MF 4771-2.02)
Title: 02 Fairy tale in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-24B.03 (PhA MF 4771-2.03)
Title: 03 Story: "Hudzhurs, travelling" in Mendzon *Performer:* Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-24B.04 (PhA MF 4771-2.04)
Title: 04 Story in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

5. Ref. number: CC-24B.05 (PhA MF 4771-2.05)
Title: 05 Interface, geographical titles, titles of Mendzon villages, phraseology in Mendzon *Performer:* Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

47. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-25A.01 (PhA MF 4772-1.01)
Title: 01 Phonetics in Mendzon. *Performer:* Gulyam Ali
Date: April 20, 1991
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-25A.02 (PhA MF 4772-1.02)
Title: 02 Average Mendzon dialect. *Performer:* Gulyam Ali
Date: April 20, 1991
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-25A.03 (PhA MF 4772-1.03)
Title: 03 Household stories in Mendzon. *Performer:* Gulyam Ali
Date: April 20, 1991
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-25A.04 (PhA MF 4772-1.04)

Title: 04 Verbal paradigms in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: September, 10, 1966
Language(s): Mendzon

48. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-25B.01 (PhA MF 4772-2.01)
Title: Verbal paradigms in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-25B.02 (PhA MF 4772-2.02)
Title: 02 Verbal paradigms in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-25B.03 (PhA MF 4772-2.03)
Title: 03 Phraseology in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-25B.04 (PhA MF 4772-2.04)
Title: 04 Words in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

5. Ref. number: CC-25B.05 (PhA MF 4772-2.05)
Title: 05 Words in Mendzon. *Performer:* Gulyam Ali
Date: 19 September 1967
Language(s): Mendzon

49. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-26A.01 (PhA MF 4773-1.01)
Title: 01 Report in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: September 02, 1966
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-26A.02 (PhA MF 4773-1.02)
Title: 02 Report in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: September 02, 1966
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-26A.03 (PhA MF 4773-1.03)
Title: 03 Report in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

50. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-26B.01 (PhA MF 4773-2.01)
Title: 01 Report in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-26B.02 (PhA MF 4773-2.02)
Title: **02** Report in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-26B.03 (PhA MF 4773-2.03)
Title: **01** Report in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: August 18, 1967
Language(s): Mendzon

51. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-27A.01 (PhA MF 4774-1.01)
Title: **01** Words and paradigms in Mendzon.
Performer: Gulyam Haidar
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

52. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-27B.01 (PhA MF 4774-2.01)
Title: **01** Fairy tale in Mendzon. *Performer:* Unknown man
Date: December 1991
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-27B.02 (PhA MF 4774-2.02)
Title: **02** Broadcast in Russian. *Performer:* Unknown broadcaster
Date: December 1991
Language(s): Russian

53. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-28A.01 (PhA MF 4775-1.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: December 1991
Language(s): Shugni

54. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-28B.01 (PhA MF 4775-2.01)
Title: **01** Story about cattle breeding in Shugni.
Performer: Unknown man
Date: December 20, 1991
Language(s): Shugni

55. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-29A.01 (PhA MF 4776-1.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 21, 1991
Language(s): Shugni

56. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-29B.01 (PhA MF 4776-2.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 21, 1991
Language(s): Shugni

57. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-30A.01 (PhA MF 4777-1.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: January 01, 1991
Language(s): Shugni

58. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-30B.01 (PhA MF 4777-2.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: January 01, 1991
Language(s): Shugni

59. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-31A.01 (PhA MF 4778-1.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 04, 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-31A.02 (PhA MF 4778-1.02)
Title: **02** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 04, 1991
Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-31A.03 (PhA MF 4778-1.03)
Title: **03** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 26, 1991
Language(s): Shugni

60. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-31B.01 (PhA MF 4778-2.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 26, 1991
Language(s): Shugni

61. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-32A.01 (PhA MF 4779-1.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 23, 1991
Language(s): Shugni

62. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-32B.01 (PhA MF 4779-2.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 23, 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-32B.02 (PhA MF 4779-2.02)
Title: **02** Story in Shugni. *Performer:* Mukhammad Nazar
Date: December 23, 1991
Language(s): Shugni

63. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-33A.01 (PhA MF 4780-1.01)

Title: **01** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-33A.02 (PhA MF 4780-1.02)

Title: **02** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-33A.03 (PhA MF 4780-1.03)

Title: **03** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

4. Ref. number: CC-33A.04 (PhA MF 4780-1.04)

Title: **04** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

64. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-33B.01 (PhA MF 4780-2.01)

Title: **01** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-33B.02 (PhA MF 4780-2.02)

Title: **02** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-33B.03 (PhA MF 4780-2.03)

Title: **03** Recitation. *Performer:* Unknown woman

Date: 1991

Language(s): Shugni

4. Ref. number: CC-33A.04 (PhA MF 4780-1.04)

Title: **04** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

65. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-34A.01 (PhA MF 4781-1.01)

Title: **01** Household talk. *Performers:* Unknown speakers

Date: 1991

Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-34A.02 (PhA MF 4781-1.02)

Title: **02** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-34A.03 (PhA MF 4781-1.03)

Title: **02** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

66. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-34B.01 (PhA MF 4781-2.01)

Title: **01** Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-34B.02 (PhA MF 4781-2.02)

Title: **02** Traditional dancing music: accompanied by percussions. *Performer:* Unknown performers

Date: 1991

Language(s): -

3. Ref. number: CC-34B.03 (PhA MF 4781-2.03)

Title: **03** Traditional dancing music: accompanied by percussions. *Performers:* Unknown performers

Date: 1991

Language(s): -

4. Ref. number: CC-34B.04 (PhA MF 4781-2.04)

Title: **04** Traditional dancing music: accompanied by percussions. *Performers:* Unknown performers

Date: 1991

Language(s): -

5. Ref. number: CC-34B.05 (PhA MF 4781-2.05)

Title: **05** Traditional dancing music: woman singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments. *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

6. Ref. number: CC-34B.06 (PhA MF 4781-2.06)

Title: **01** Traditional dancing music: woman singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments. *Performers:* Unknown singers

Date: 1991

Language(s): Shugni

67. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-35A.01 (PhA MF 4782-1.01)

Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man

Date: 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-35A.02 (PhA MF 4782-1.02)
Title: **02** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

68. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-35B.01 (PhA MF 4782-2.01)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-35B.02 (PhA MF 4782-2.02)
Title: **02** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-35B.03 (PhA MF 4782-2.03)
Title: **03** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

4. Ref. number: CC-35B.04 (PhA MF 4782-2.04)
Title: **01** Story in Shugni. *Performer:* Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

69. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-36A.01 (PhA MF 4783-1.01)
Title: **01** Political conversation in Tajik and Russian (meeting with A. A. Sobchak). *Performers:* Unknown speakers
Date: 1991
Language(s): Tajik, Russian

2. Ref. number: CC-36A.02 (PhA MF 4783-1.02)
Title: **02** Political conversation in Russian and Tajik (meeting with A. A. Sobchak). *Performers:* Unknown speakers
Date: 1991
Language(s): Tajik, Russian

70. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-36B.01 (PhA MF 4783-2.01)
Title: **01** Political conversation in Russian.
Performers: Unknown speakers
Date: 1991
Language(s): Russian

2. Ref. number: CC-36B.02 (PhA MF 4783-2.02)
Title: **02** Story in Tajik. *Performer:* Unknown speaker
Date: 1991
Language(s): Tajik

71. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-37A.01 (PhA MF 4784-1.01)

Title: **01** Fairy tale in Wakhi (Vakhi). *Performer:* Mirzo
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-37A.02 (PhA MF 4784-1.02)
Title: **02** Phonetics of Wakhi (words). *Performer:* Faizali
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

72. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-37B.01 (PhA MF 4784-2.01)
Title: **01** "Mammadzije": Fairy tale in Wakhi (Vakhi) *Performer:* Unknown man
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-37B.02 (PhA MF 4784-2.02)
Title: **02** Fairy tale in Wakhi (Vakhi). *Performer:* Mirzo
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

73. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-38A.01 (PhA MF 4785-1.01)
Title: **01** Report in Parachi: Information about numerals, wedding, cattle breeding, hunting
Performer: Nurmukhammad Kava
Date: January 30, 1992
Language(s): Parachi

74. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-39A.01 (PhA MF 4786-1.01)
Title: **01** Reading in Vaygali. *Performer:* Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

2. Ref. number: CC-39A.02 (PhA MF 4786-1.02)
Title: **02** Reading in Vaygali. *Performer:* Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

75. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-39B.01 (PhA MF 4786-2.01)
Title: **01** Reading in Vaygali. *Performer:* Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

76. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-40A.01 (PhA MF 4787-1.01)
Title: **01** Story in Vaygali. *Performer:* Din Mamadkhan
Date: January 06, 1991
Language(s): Vaygali

2. Ref. number: CC-40A.02 (PhA MF 4787-1.02)
Title: 02 Story in Vaygali. *Performer:* Abdullah Nishei
Date: January 1991
Language(s): Vaygali

77. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-40B.01 (PhA MF 4787-2.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Abdullah Nishei
Date: January 1991
Language(s): Vaygali

78. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-41A.01 (PhA MF 4788-1.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Nurullah
Date: January 31, 1991
Language(s): Vaygali

79. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-41B.01 (PhA MF 4788-2.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Nurullah
Date: January 31, 1991
Language(s): Vaygali

80. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-42A.01 (PhA MF 4789-1.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Nurullah
Date: January 31, 1991
Language(s): Vaygali

81. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-42B.01 (PhA MF 4789-2.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Nurullah
Date: January 31, 1991
Language(s): Vaygali

82. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-43A.01 (PhA MF 4790-1.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Nurullah
Date: January 31, 1991
Language(s): Vaygali

83. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-43B.01 (PhA MF 4790-2.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Dinmammad
Date: February 15, 1991
Language(s): Vaygali

84. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-44A.01 (PhA MF 4791-1.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Unknown man
Date: September 09, 1966
Language(s): Vaygali

85. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-44B.01 (PhA MF 4791-2.01)
Title: 01 Story in Vaygali. *Performer:* Unknown man
Date: September 09, 1966

Language(s): Vaygali

86. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-45A.01 (PhA MF 4792-1.01)
Title: 01 Vaygali songs: Talk and singing.
Performer: Dinmammad
Date: February 17, 1992
Language(s): Vaygali

87. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-45B.01 (PhA MF 4792-2.01)
Title: 01 Vaygali songs: Talk and singing.
Performer: Dinmammad
Date: February 17, 1992
Language(s): Vaygali

88. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: C-46A.01 (PhA MF 4793-1.01)
Title: 01 Story in Pashto and Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto, Pashai

89. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: C-46B.01 (PhA MF 4793-2.01)
Title: 01 Story in Pashto and Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto, Pashai

90. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: C-47A.01 (PhA MF 4794-1.01)
Title: 01 Story in Pashto. *Performer:* Unknown man
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

91. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: C-47B.01 (PhA MF 4794-2.01)
Title: 01 Story in Pashto. *Performer:* Unknown man
Date: 1982 (?)
Language(s): Pashto

92. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: C-48A.01 (PhA MF 4795-1.01)
Title: 01 Story in Pashto (Translation from Pashai)
Performer: Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Pashto

93. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: C-48B.01 (PhA MF 4795-2.01)
Title: 01 Story in Pashto (Translation from Pashai)
Performer: Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Pashto

94. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-49A.01 (PhA MF 4796-1.01)
Title: 01 Phonetics in Pashai. *Performer:* Unknown man

Date: January 1992
Language(s): Pashai

95. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-49B.01 (PhA MF 4796-2.01)
Title: **01** Phonetics in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Pashai

96 FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-50A.01 (PhA MF 4797-1.01)
Title: **01** Story in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

97. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-50B.01 (PhA MF 4797-2.01)
Title: **01** Story in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

98. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-51A.01 (PhA MF 4798-1.01)
Title: **01** Story in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

99. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-51B.01 (PhA MF 4798-2.01)
Title: **01** Story in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

100. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-52A.01 (PhA MF 4799-1.01)
Title: **01** Story in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

101. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-52B.01 (PhA MF 4799-2.01)
Title: **01** Story in Pashai. *Performer:* Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

102. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-53A.01 (PhA MF 4800-1.01)
Title: **01** Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli): Talk and music. *Performer:* Unknown speakers of Radio“Afghanistan”
Date: 1987 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

103. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-53B.01 (PhA MF 4800-2.01)
Title: **01** Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli): Talk and music *Performer:* Unknown speakers of Radio“Afghanistan”

Date: 1987 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

104. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-54A.01 (PhA MF 4801-1.01)
Title: **01** Household story in Kati. *Performer:* Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

105. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-54B.01 (PhA MF 4801-2.01)
Title: **01** Household story in Kati. *Performer:* Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-54B.02 (PhA MF 4801-2.02)
Title: **02** Hudzhurs: story in Kati. *Perform.:* Unknown man
Date: June 1970
Language(s): Kati

3. Ref. number: CC-54B.03 (PhA MF 4801-2.03)
Title: **03** Fairy tale in Kati. *Performer:* Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

4. Ref. number: CC-54B.04 (PhA MF 4801-2.04)
Title: **04** Autobiographical story in Kati. *Performer:* Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

106. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-55A.01 (PhA MF 4802-1.01)
Title: Story in Kati. *Performer:* Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-55A.02 (PhA MF 4802-1.02)
Title: **02** Personal names in Kati. *Performer:* Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

3. Ref. number: CC-55A.03 (PhA MF 4802-1.03)
Title: **03** Phrases in Kati. *Performer:* Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

4. Ref. number: CC-55A.04 (PhA MF 4802-1.04)
Title: **04** Verbal paradigms. *Performer:* Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

107. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-55B.01 (PhA MF 4802-2.01)
Title: **01** Story in Kati. *Performer:* Abdullah Kushtuzi
Date: March 1967
Language(s): Kati

108. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-56A.01 (PhA MF 4803-1.01)
Title: **01** Story in Kati. *Performer:* Abdullah Kushtuzi
Date: March 1967
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-56A.02 (PhA MF 4803-1.02)
Title: **02** An everyday story in Kati. *Performer:* Unknown man
Date: March 1967
Language(s): Kati

109. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-56B.01 (PhA MF 4803-2.01)
Title: **01** An everyday story in Kati. *Performer:* Unknown man
Date: March 1967
Language(s): Kati

110. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-57A.01 (PhA MF 4804-1.01)
Title: **01** An everyday story in Kati. *Performer:* Nuri
Date: March 1967
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-57A.02 (PhA MF 4804-1.02)
Title: **02** Phrases and words in Kati. *Performer:* Nuri
Date: 20 March 1967
Language(s): Kati

3. Ref. number: CC-57A.03 (PhA MF 4804-1.03)
Title: **03** Words in Kati. *Performer:* Nuri
Date: March 1967
Language(s): Kati

111. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-57B.01 (PhA MF 4804-2.01)
Title: **01** An everyday story in Kati. *Performer:* Unknown man
Date: March 1967
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-57B.02 (PhA MF 4804-2.02)
Title: **02** An everyday story in Kati. *Performer:* Unknown man
Date: March 1967
Language(s): Kati

112. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-58A.01 (PhA MF 4805-1.01)
Title: **01** Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments
Performers: Unknown singers
Date: March 1967
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-58A.02 (PhA MF 4805-1.02)
Title: **02** Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments

Performers: Unknown singers

Date: March 1967

Language(s): Kati

3. Ref. number: CC-58A.03 (PhA MF 4805-1.03)
Title: **03** Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments

Performers: Unknown singers

Date: March 1967

Language(s): Kati

4. Ref. number: CC-58A.04 (PhA MF 4805-1.04)
Title: **04** Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments

Performers: Unknown singers

Date: March 1967

Language(s): Kati

113. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-58B.01 (PhA MF 4805-2.01)
Title: **01** Scientific meeting. *Performer:* Unknown participants

Date: Unknown

Language(s): Russian, Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-58B.04 (PhA MF 4805-2.02)
Title: **01** Scientific meeting. *Performers:* Unknown participants

Date: Unknown

Language(s): Russian, Dari (Farsi-Kabuli)

114. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-59A.01 (PhA MF 4806-1.01)
Title: **01** Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments. *Performers:* Unknown singers

Date: 1991 (?)

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-59A.02 (PhA MF 4806-1.02)
Title: **02** Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991 (?)

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-59A.03 (PhA MF 4806-1.03)
Title: **03** Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991 (?)

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-59A.04 (PhA MF 4806-1.04)
Title: **04** Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991 (?)

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-59A.05 (PhA MF 4806-1.05)
Title: **05** Traditional instrumental music. *Performer:* Unknown performer
Date: 1991 (?)
Language(s): -

115. FILE/CONTAINER

1. Ref. number: CC-59B.01 (PhA MF 4806-2.01)
Title: **01** Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-59B.02 (PhA MF 4806-2.02)
Title: **02** Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performer:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-59B.03 (PhA MF 4806-2.03)
Title: **03** Traditional male and female songs in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments. *Performer:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-59B.04 (PhA MF 4806-2.04)
Title: **04** Traditional female song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performer:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-59B.05 (PhA MF 4806-2.05)
Title: **05** Traditional male and female songs in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments. *Performer:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-59B.06 (PhA MF 4806-2.06)
Title: **06** Traditional female song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers.
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

116. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-60A.01 (PhA MF 4807-1.01)
Title: **01** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-60A.02 (PhA MF 4807-1.02)
Title: **02** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers

Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

3. Ref. number: CC-60A.03 (PhA MF 4807-1.03)
Title: **03** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

117. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-60B.01 (PhA MF 4807-2.01)
Title: **01** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-60B.02 (PhA MF 4807-2.02)
Title: **02** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

3. Ref. number: CC-60B.03 (PhA MF 4807-2.03)
Title: **03** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

4. Ref. number: CC-60B.04 (PhA MF 4807-2.04)
Title: **04** Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers:* Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

118. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-61A.01 (PhA MF 4808-1.01)
Title: **01** Fairy tale in Tajik. *Performer:* Jasemin
Date: 1991 (?)
Language(s): Tajik

119. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-62A.01 (PhA MF 4809-1.01)
Title: **01** Lecture on phonetics
Performer: Grünberg Alexander Leonovich (jointly with A. Khismatullin)
Date: 1992
Language(s): Russian

120. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-62B.01 (PhA MF 4809-2.01)
Title: **01** Lecture on phonetics
Performer: Grünberg Alexander Leonovich (jointly with A. Khismatullin)
Date: 1992
Language(s): Russian

121. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-63A.01 (PhA MF 4810-1.01)

Title: 01 "Russia and Afghanistan": lecture at a scientific seminar (in Russian).

Performer: Grünberg Alexander Leonovich

Date: 1991-1992

Language(s): Russian

122. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: CC-64A.01 (PhA MF 4811-1.01)

Title: 01 Lecture at a scientific seminar (in German)

Performer: G. Kreutzmann, translated by L.Rzehak

Date: 1992 (?)

Language(s): German, Russian